





Johannes Schmid-Kunz  
Redaktor/Rédacteur

**L**iebe Trachtenleute, Schauplatz Kandersteg: 50-Jahr-Jubiläum der Trachtengruppe. Die Volkstanzgruppe präsentiert sich nicht im herkömmlichen Stil, sondern mit einer professionellen Choreografie einer holländischen Tanzlehrerin. Anwesend ist die gesamte kantonbernische Trachten- und Volkstanzprominenz... und das Schweizer Fernsehen.

Nicht nur die Pressevorschau des Fernsehens kündete Querelen in bernischen Landen an, auch dem Schreibenden wurden vorgängig vielfältige Kommentare über das bevorstehende Ereignis zugetragen. Die Fernsehaussagen unserer (Ex-)Verbandsvertreter fielen für diese Situation sehr moderat aus.

Was sah man eigentlich auf der Kandersteger Bühne? Zuerst einmal lachende Gesichter – welche Wohltat für die Schweizer Volkstanzszene. Fantasiervolle Figuren, geschickt mit traditionellen Schritten kombiniert; man könnte es auch deutlicher ausdrücken: endlich eine Choreografie, welche diesen Namen verdient, kein gähnverdächtiges Figuren-Recycling. Der spontane Applaus dankte es der Gestalterin und der Trachtengruppe, die einen zusätzlichen Probeaufwand nicht scheute, und nebst Bundesrat Ogi zeigten sich sogar Verbandsvertreter begeistert von dem Gezeigten.

Die so bei einem breiten Publikum gewonnene Sympathie musste dann aber doch noch unter der Aussage leiden, solche Darbietungen sollten nicht in Tracht gezeigt werden. Ich hoffte insgeheim, solche Gedankenkapriolen seien endlich aus unserer Trachtengemeinschaft verbannt. Wie lange lässt sich unsere Basis wohl noch bevormunden? Wie lange lässt sie sich noch vorschreiben, zu welcher Gelegenheit die Tracht getragen werden darf. Die wenigen Fernsehausschnitte erinnerten mich jedenfalls musikalisch sehr an den «Volkstanz» Heidiland und die Schlussfigur Murtenlaube. Wer kann mir erklären, wo da der Unterschied liegt?

*Johannes Schmid-Kunz*

Herzlich Ihr Johannes Schmid-Kunz

**C**hers Amis du costume, Kandersteg, place de fête: cinquantenaire du groupe des costumes. Le groupe de danse populaire ne se présente pas de manière traditionnelle mais sous chorégraphie professionnelle d'une monitrice de danse hollandaise. Relevons la présence de tous les «notables» cantonaux bernois des costumes et de la danse populaire... ainsi que celle de la télévision suisse.

L'événement ci-dessus n'avait pas seulement été annoncé au service de presse de la télévision mais également à celui qui s'adresse à vous ici. Dans cette ambiance les propos tenus sur le petit écran par notre (ex-)représentant de la Fédération paraissaient bien modérés.

Et qu'a-t-on vu en fait à Kandersteg? Tout d'abord des visages souriants – quel bonheur pour la scène suisse de danse populaire. Des figures chorégraphiques toutes de fantasia, judicieusement combinées avec des pas traditionnels; de manière plus explicite on pourrait dire: enfin une chorégraphie digne de ce nom et non pas des figures recyclées. Des applaudissements spontanés remercièrent la chorégraphe et le groupe de danse costumé qui a spontanément offert au public une démonstration supplémentaire et outre Monsieur le Conseiller fédéral Ogi, même les représentants de la Fédération ont été fort enchantés par la représentation.

Toutefois, la sympathie acquise ainsi auprès d'un large public pour notre cause a dû subir une critique: de telles prestations ne devraient pas se faire en costume! J'espérais sincèrement que de telles pensées fantaisistes n'émaneraient pas des rangs de la Fédération des costumes. Combien de temps encore notre base se laissera-t-elle placer sous tutelle? Combien de temps acceptera-t-elle encore qu'on lui prescrive à quelles occasions elle osera porter le costume ou non? Les quelques extraits parus à la télévision m'ont en tous cas musicalement rappelé la «danse populaire» Heidiland et la figure finale à la Murtenlaube. Qui m'expliquera où est la différence?

Bien cordialement  
votre Johannes Schmid-Kunz

**Unser Titelbild:**  
Liebesbrief\* – Liebespruch\*  
Spruchblatt mit Blumen und Herzen\*

\* Bodenseegebiet um 1800

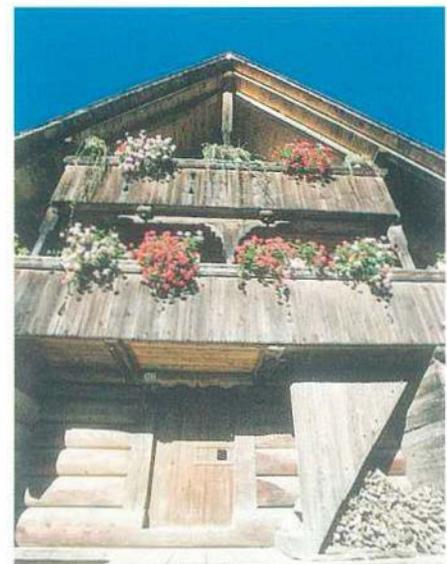
**Treuegiöbnis auf Pergament, 1769.**

**Notre page de couverture:**  
Lettre d'amour\* – Mots d'amour\*  
Dicton avec fleurs et cœurs\*

\* dans la région du lac de Constance vers 1800

**Paroles de fidélité mutuelle sur parchemin, 1769.**

**Das Bild zum Hauptbeitrag.**  
Image concernant le texte principal.



## Inhalt • Sommaire

Zu Besuch auf dem Ballenberg	Seite 6	En visite à Ballenberg	Page 6
Der Obmann	Seite 11	Le Président central	Page 11
Die Grosse Greyerzer Coraule – Mythos und Realität	Seite 12	La Grande Coraule au pays de Gruyère	Page 12
«Der schöne Tag – er ist erschienen Dir Bräutigam! Dir holde Braut!»	Seite 15	«Fiancé, promise gracieuse! – le plus beau jour est arrivé!»	Page 17
Leserbriefe	Seite 19	Courrier des lecteurs	Page 19
Trachtenleute in Amt und Würde	Seite 20	Amis du costume accédant à de hautes fonctions	Page 20
Neuerscheinungen	Seite 21	Nouveautés	Page 21
Marktplatz	Seite 22	Place du marché	Page 22
STV-Mitteilungen: Protokoll der Delegiertenversammlung in La Chaux-de-Fonds – Eidgenössisches Trachtenfest 1998 in Bern – Volkstanzkommission – Forschungskommission	Seite 24	Informations FNCS: Procès-verbal de l'Assemblée des délégués à La Chaux-de-Fonds – Fête fédérale des costumes 1998 à Berne – Commission de danse populaire – Commission de recherches	Page 24
Veranstaltungen	Seite 30	Manifestations	Page 30

### Vorschau/Sommaire 4/97

#### Salzburger Adventsingen

Aus der Schweiz, aus ganz Europa, ja sogar von Übersee reisen sie nach Salzburg zum alljährlichen Adventsingen. «Tracht und Brauch» besuchte die «Jubiläumsausgabe».

#### Chants de l'Avent salzbourgeois

C'est de Suisse, de toute l'Europe et même d'outremer que l'on se rend à Salzbourg pour les chants de l'Avent annuels. «Costumes et coutumes» s'est rendu sur les lieux à l'occasion du cinquantième des chants de l'Avent salzbourgeois.

#### Umgang mit dem Tod

Der Verlust einer nahestehenden Person ist mit grossem Schmerz, mit tiefer Trauer verbunden. In der heutigen Zeit wehren sich viele jüngere Menschen gegen Rituale wie zum Beispiel das «Liichemööli» und versuchen, sie durch ein spontaneres Reagieren auf den Tod zu ersetzen. Allerdings nicht immer mit Erfolg.

#### Notre relation à la mort

La perte d'une personne proche entraîne une grande douleur et une profonde tristesse. De nos jours nombreux sont les jeunes qui s'opposent à l'accomplissement de certains rites comme par exemple le «Liichemööli» et qui essaient de le remplacer par une réaction plus spontanée vis-à-vis de la mort, parfois sans grand succès.

#### «Tracht und Brauch» 4/97

Redaktionsschluss:

17. Oktober 1997

Erscheinungsdatum:

anfangs Dezember 1997

#### «Costumes et coutumes» 4/97

Dernier délai de rédaction:

17 octobre 1997

Date de parution:

début décembre 1997

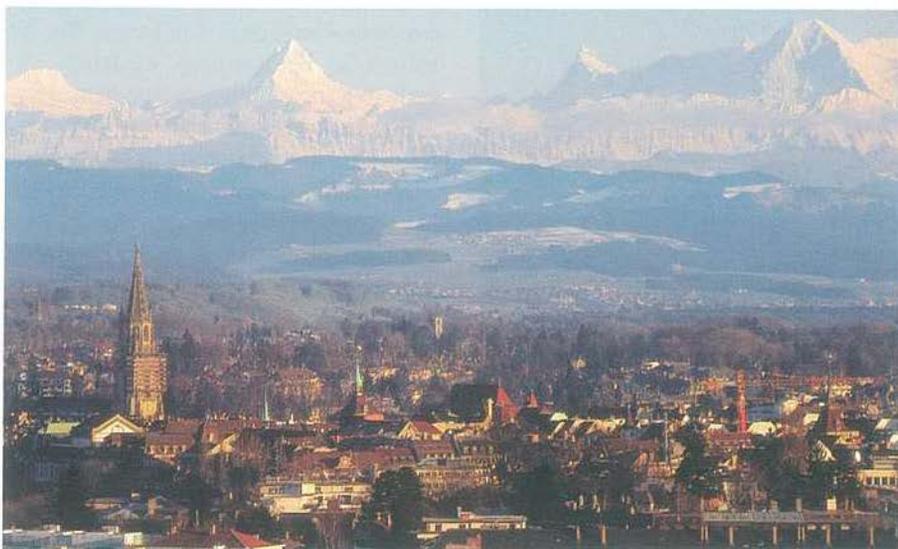


Bild: Fernand Rausser

Eidgenössisches Trachtenfest 1998 – Fixpunkt im Jahresprogramm Ihrer Trachtengruppe! Schon bald werden Sie das Jahresprogramm für 1998 erstellen. Das Trachtenfest mit seinem vielseitigen Programm eignet sich bestens für den Jahresausflug. Vergessen Sie aber Ihre Angehörigen nicht – Mitglied oder nicht. Sie werden einen Querschnitt vom Wirken der Schweizerischen Trachtenvereinigung sehen, der alle erfreuen und beeindrucken wird. Weitere Informationen aus dem OK auf Seite 28.

Fête fédérale des costumes 1998 – Point fixe du programme annuel de votre groupe de costumes! Le temps approche où vous êtes amenés à établir le programme annuel 1998; la fête fédérale des costumes avec son programme diversifié se prête à merveille pour une sortie annuelle. N'oubliez pas cependant vos proches – membres ou non. Ils auront un aperçu de ce qui se fait au sein de la Fédération nationale des costumes et qui réjouira et impressionnera plus d'un. Vous trouvez d'autres informations données par le CO en page 28.

# Zu Besuch auf dem Ballenberg

...und noch einmal ein Jubiläum im schon so vollbe packten 1998: Das Schweizerische Freilichtmuseum Ballenberg feiert nächstes Jahr sein zwanzigjähriges Bestehen. Seit letztem Jahr ist seine Umgebung um eine Attraktion reicher; die traditionelle Heimatwerkschule zügelte von der «Mülene» in Richterswil ins neue «Kurszentrum Ballenberg Heimatwerk».

Man kennt es, das Freilichtmuseum Ballenberg, die wunderschöne Anlage mit seinen bald 80 historischen Gebäuden aus beinahe allen Schweizer Kantonen, die Gewerbedemonstrationen, die Tierhaltung und das reiche Veranstaltungsprogramm. Malerisch eingebettet in die beeindruckende Bergkulisse des Haslitalles, besticht ein Museumskonzept, das gewillt ist, alle negativen Museums-Clichés über Bord zu werfen. Landwirtschaft, Handwerk und Bauernhoftiere machen dieses Museum lebendig. Gegen-

ständliches Demonstrieren, Alltagskultur vergangener Zeiten, eine Wöchnerinnenstube im kleinbäuerlichen Haus von Wattwil beispielsweise oder die Totenwache am Bett eines Mädchens im Sterbezimmer aus Erstfeld, machen einen Besuch auf dem Ballenberg immer wieder lohnenswert.

Der neugestaltete Eingang West/Hofsteten empfängt nicht nur die Besucher des Freilichtmuseums, sondern bildet beinahe eine bauliche Einheit mit der neuen Heimatwerkschule. Ein äusseres Zeichen ähnlicher Zielrichtungen auf getrennten Wegen?

Beinahe fünfzig Jahre sind vergangen, seit der Gedanke der Heimatwerkschule geboren wurde. «Hilfe zur Selbsthilfe» war damals der Grundgedanke zu dieser innovativen Idee. Jene Zeit ist mit der heutigen, wenn auch aus anderen Gründen, durchaus vergleichbar. Gegenwärtig ist der Weg der Direktvermarktung und des Nebenverdienstes (nicht nur für die bäuerliche Bevölkerung) wiederum aktuell. Die neue Bildungsstätte beim Freilichtmuseum versteht sich als Nachfolgerin der Heimatwerkschule in Richterswil. Trägerschaft des Kurszentrums ist die neue Stiftung «Heimatwerkschule Ballenberg», in der sich die beiden Partner, Stiftung Schweizerisches Freilichtmuseum Ballenberg und die Schweizer Heimatwerke, zusammenfanden.

Der Standort wird trotz beachtlicher Distanz zu den grossen Ballungsgebieten als ideal erachtet; die Nähe zum Ballenberg gibt wichtige Impulse. Wenn auch örtlich in unmittelbarer Nachbarschaft mit dem Freilichtmuseum gelegen, handelt es sich bei den beiden Institutionen doch um selbständige Betriebe ohne direkte organisatorische oder logistische Verbindung. Die gegenseitige befruch-



**Ballenberg – malerisch eingebettet in die beeindruckende Bergkulisse des Haslitalles.**

**Ballenberg – niché dans les impressionnantes «coulisses» montagneuses du Haslital.**



**Tage der offenen Türe im Kurszentrum Ballenberg Heimatwerk finden am 25./26. Oktober 1997, 10.00–18.00 Uhr statt.**

**Les 25 et 26 octobre prochains auront lieu les jours «portes ouvertes» au centre de cours Ballenberg Heimatwerk de 10.00 h. à 18.00 h.**

tende Wirkung dieser ideellen Nähe wird von beiden Seiten wiederholt betont. Im Museum wird mancherlei Handwerk und Gewerbe vorgeführt, darunter eher unbekanntere Tätigkeiten wie Schindeln, Harzbrennen, Brunnentrogen, Reisigwellen aber auch solche, die im Angebot des Kurszentrums stehen: Schnitzen, Sticken, Klöppeln, Schmieden und Korbflechten. Diese Unmittelbarkeit schafft eine lebendige Beziehung zum historischen Objekt, zu altem Bauhandwerk und den sich daraus ergebenden Fragen. Die verschiedenen Museumsdemonstrationen motivieren die Besucher immer wieder, sich auch eingehend mit dem Kursangebot der Schule zu befassen. Ab und zu werfen Museumsbesucher auf dem Rückweg auch einen Blick in den Schulbetrieb – eine sympathische Art persönlicher Direktwerbung. Man ist überzeugt, dass die

gute Zusammenarbeit der beiden Institutionen das breite Angebot auch in Zukunft um eine weitere Facette bereichern und sich gegenseitig nutzbringend unterstützen wird.

Das Kurszentrum Ballenberg Heimatwerk hat im Juni vergangenen Jahres seinen Betrieb aufgenommen. Im düsteren Umfeld von defizitären Staatsrechnungen und Wirtschaftsrezession gestaltete sich die Finanzierungssituation sehr schwierig. Einen massgeblichen Beitrag zur Bereitstellung finanzieller Unterstützung leistet die «Vereinigung der Gönner des Kurszentrums Ballenberg Heimatwerk»

unter der Präsidentschaft der Berner Ständerätin Christine Beerli.

Schon im ersten Betriebsjahr durfte die Leitung eine erfreuliche Teilnehmerzahl an den Kursen begrüssen. Offensichtlich ist es den Planern gut gelungen, den Geist der Heimatwerkschule «Mülene» ins Berner Oberland zu transportieren, hielt doch bis jetzt ein grosser Teil der Stammkundschaft dieser Idee die Treue. Wie Adrian Knüsel, der heutige Leiter des Kurszentrums, zu berichten weiss, denken Vereinzelte aber dennoch gelegentlich etwas wehmütig an die Zeit der alten Kurslokale am Zürichsee zurück. Die Ver-

### En visite à Ballenberg

Le musée suisse en plein air de Ballenberg fêtera l'an prochain son vingtième anniversaire. On le connaît, le musée suisse de l'habitat rural, des bâtiments historiques émaillant un splendide paysage, animés par des artisans à l'œuvre, des animaux devenus rares et le riche programme de ses manifestations. Depuis l'an dernier son environnement s'est enrichi d'une attraction supplémentaire; l'école suisse traditionnelle d'artisanat a déménagé de «Mülene»/Richterswil dans le nouveau «Centre de cours Ballenberg Heimatwerk». L'idée de ce centre, née il y a presque cinquante ans, avait pour concept de base «aide à l'entraide». Bien que pour d'autres raisons, ces temps-là étaient tout à fait comparables aux nôtres, car actuellement, vente directe et activités annexes (pas seulement pour la population paysanne d'ailleurs) sont à nouveau très présentes. Le centre de cours du musée de plein air succède donc à l'école suisse d'artisanat de Richterswil.



**Vielfältiges Handwerk:  
Im Museum demonstriert...**

**Quantité d'artisanats  
sont démontrés au musée...**

hellen Felsen das Licht und die Wärme der Sonne.

Das Kurszentrum Ballenberg Heimatwerk dient sowohl der Vermittlung und Ausübung traditioneller Handwerkstechnik als auch der Förderung zeitgenössischen Handwerks und Gestaltens. Indem erstmals ein Kunsthändler und Gestalter die Leitung der Heimatwerkschule inne-

**...im Kurszentrum gelehrt.**

**...enseigné au centre de cours.**



hältnisse der neuen Heimatwerkschule lassen sich wohl kaum noch mit den Gegebenheiten in Richterswil vergleichen: der Neubau ist nüchtern gehalten und wirkt beinahe etwas kühl, nie aber unpersönlich. Das helle Gebäude, dessen

Fenster allesamt gegen Süden gerichtet sind, bietet in seiner Schlichtheit ein neutrales, leicht unfassbares Ambiente, das wenig ablenkt und der Kreativität ihren Freiraum lässt. Selbst vor den Fenstern des Tiefparterres reflektieren die

hat (Knüsel ist ein bekannter Keramiker aus Neuenkirch/LU und als solcher Präsident der Arbeitsgemeinschaft Schweizer Keramiker), sollten die idealen Voraussetzungen geschaffen worden sein, diese ehrgeizigen Ziele zu erreichen. Das Angebot des Kurszentrums Ballenberg Heimatwerk ist in seiner Bandbreite einzigartig. Bis zu fünf Veranstaltungen können parallel durchgeführt werden. Der Austausch zwischen Teilnehmerinnen der verschiedenen Kurse ist der Schulleitung ein zentrales Anliegen; dieser trägt zur Lebendhaltung der Schullatmosphäre bei. Eine gewisse Orientierung an den heute üblichen Last-Minute-Angeboten schlägt sich auch im Anmeldeverhalten an der Heimatwerkschule nieder. Die Teilnehmerzahlen richtet sich nach dem Kursthema. Die Entscheidung, ob ein

### **Le centre de cours Ballenberg Heimatwerk**

Bien que jouxtant le musée en plein air, le centre de cours Ballenberg Heimatwerk est tout à fait indépendant et sans lien direct d'organisation ou de logistique. La proximité du musée donne cependant de nouvelles impulsions à l'école. En maints endroits du musée des artisans et autres industriels s'activent. Les diverses démonstrations faites au musée motivent sans cesse les visiteurs et certains s'intéressent sur-le-champ à l'offre de cours de l'école. De temps à autre, sur le chemin du retour, les visiteurs du musée jettent un regard à l'école – façon sympathique de faire de la réclame directe et personnelle. Il est certain qu'à l'avenir la bonne collaboration des deux institutions élargira l'offre actuelle d'une facette supplémentaire et qu'elle profitera à un soutien réciproque.



**Das Schweizerische Freilichtmuseum Ballenberg feiert 1998 sein zwanzig-jähriges Bestehen.**

**Le musée de plein air de Ballenberg fêtera son 20e anniversaire en 1998.**

Die Kurse werden im Blockunterricht (Montag bis Freitag) durchgeführt. Die KursteilnehmerInnen übernachten in den Gasthöfen und Ferienwohnungen der Umgebung. Für nächstes Jahr konnten

günstige Bedingungen mit der Jugendherberge in Brienz ausgemacht werden. Die Übernachtung für die gesamte Kursdauer wird dann inklusive Frühstück und Fahrrad noch Fr. 120.– kosten.

Die Vorwärtsstrategie der Leitung widerspiegelt sich im Organ «Handwerk», welches aus der früheren «Mülene Zeitschrift» hervorgegangen ist. Die Umwandlung in eine modern daher kommende und doch ohne überflüssigen Firlefanz gestaltete Zeitschrift, welche die Möglichkeit bietet, ihren Inhalt unter verschiedenen Rubriken abzulegen, kommt offensichtlich gut an – 3000 Abonnenten konnten für das neue Heft begeistert werden.

Die heutige Arbeitsmarktsituation bringt es mit sich, dass die Schulleitung gegen-

### Place à la créativité

Les conditions du nouveau centre de cours ne peuvent être comparées à celles de «Mülene» /Richterswil: la nouvelle construction est sobre et donne une légère impression de froideur sans être impersonnelle du tout. Dans sa simplicité, le bâtiment clair dont toutes les fenêtres ouvrent sur le sud, dégage une ambiance neutre, presque insaisissable, qui distrait à peine et laisse place à la créativité. Le centre de cours Ballenberg Heimatwerk sert autant à transmettre le savoir-faire traditionnel des techniques artisanales qu'à promouvoir l'artisanat moderne et la sculpture. Etant donné que pour la première fois la direction de l'école d'artisanat a été confiée à un artiste et sculpteur, les conditions idéales devraient être réunies pour atteindre des buts ambitieux.

Kurs durchgeführt wird oder nicht, fällt jeweils einen Monat vor Beginn desselben. Nur wenige Kurse müssen aus Gründen der Unterbelegung abgesagt werden, andere dagegen könnten doppelt geführt werden. Innerhalb des beeindruckenden Angebotes sind zur Zeit Drechseln, Korben, Schreinern, Keramik, Filzen, Papiermaché sehr beliebt. Der allgemeine Trend deutet auf ein verringertes Interesse an Textilkursen zugunsten der Holzbearbeitungskursen hin. Als Spezialgebiet der Erwachsenenbildung, der Hauptausrichtung der Heimatwerksschule, wird die Lehrerfortbildung bald einen wichtigen Stellenwert einnehmen müssen. Knüsel begrüsst, dass diese nun auch kostenpflichtig und dadurch die Heimatwerksschule konkurrenzfähig geworden sei.

### L'attrait du bois

L'offre du centre de cours de Ballenberg Heimatwerk est unique. Cinq cours peuvent avoir lieu parallèlement. L'échange entre participantes et participants aux divers cours est la cheville ouvrière chère au cœur de la direction; il constitue l'essence même de l'atmosphère de l'école. Ce n'est qu'un mois avant la date fixée pour le début du cours que la décision est prise si celui-ci aura lieu ou non. Peu de cours sont annulés pour cause de participation insuffisante, bien d'autres, en revanche, doivent être dédoublés. En général, l'intérêt pour les cours concernant les créations sur textiles est moindre par rapport à ceux où l'on travaille le bois. Domaine spécial de la formation d'adultes, la formation des enseignants tiendra bientôt une place prépondérante dans cette école d'artisanat. Adrian Knüsel, son directeur, approuve le fait que dorénavant les formations d'enseignants soient payantes, ce qui permet au centre de cours d'être concurrentiel.

Vu l'actuelle situation sur le marché du travail, les demandes d'emplois adressées à la direction du centre abondent. Celle-ci adopte – avec succès d'ailleurs – toujours la même stratégie pour le choix de l'instructeur: que le meilleur dans la branche en question gagne. Certaines fois des contacts personnels sont les bienvenus surtout s'il s'agit de pourvoir de façon idéale un poste de responsable de cours.



Wieder einmal ins Freilichtmuseum Ballenberg – beachten sie das vielseitige Veranstaltungsprogramm:

4.–7. September:  
Schur- und Wolletage

13./14. September:  
Chästeilet mit Alpabzug

27./28. September:  
Historische Chilbi mit Handwerkermarkt und Mostfest

5. Oktober:  
Erntedank-Gottesdienst mit Gabenaltar und Musik

8.–10. Oktober:  
Metzgete

17.–19. Oktober:  
Brächetete, die Verarbeitung von Flachs zu Leinen

Der Ausflug ins Museum lässt sich ideal mit einer anschliessenden Besichtigung der Schulräumlichkeiten verbinden.

Das Kursprogramm 1998 kommt im September heraus und kann schon jetzt bei der Schulleitung angefordert werden. Die Zeitschrift des Kurszentrums Ballenberg Heimatwerk, «Handwerk» erscheint dreimal jährlich (Abo-Preis Fr. 24.–); sie kann bestellt werden bei:

Kurszentrum Ballenberg Heimatwerk, Postfach, 3855 Brienz

**Arbeiten am Webstuhl – alle können es erlernen (13.–24. Oktober 1997).**

**Travail sur métier à tisser – tout un chacun peut l'apprendre (du 13 au 24 octobre 1997).**

wärtig unzählige Bewerbungen erhält. Bei der Auswahl der Kursleiter verfolgt sie erfolgreich die immer gleiche Strategie: sie sucht die Besten ihres Fachs. Vielfach helfen allein persönliche Kontakte weiter, wenn es gilt, eine Kursleitungsstelle ideal zu besetzen.

Ausgerüstet ist die Schule mit zwei Websälen, Nassraum und einer Schreinerei; zur optimalen Infrastruktur gehören nebst der im Aufbau begriffenen Bibliothek und einem Brennofen auch Umkleideräume mit Duschen. Der aufwendigen Einrichtung fehlt jeder selbstdarstellerische Prestigegedanke –

Jetez un coup d'œil au programme varié du musée en plein air de Ballenberg:

du 4 au 7 septembre,  
journées de la laine

13 et 14 septembre,  
partage du «fruit» (fromage)  
et descente de l'alpage

27 et 28 septembre,  
kermesse historique avec marché  
artisanal et fête du cidre

5 octobre,  
service religieux en remerciement  
pour les récoltes avec ofrandes et  
musique

8 au 10 octobre,  
boucherie

17 au 19 octobre,  
cardage, travail du lin jusqu'à la  
toile

Une excursion au musée peut très bien se terminer par une visite des locaux du centre de cours. Le programme 1998 peut être obtenu dès septembre: vous pouvez d'ores et déjà le demander en vous adressant à la direction.

sie strahlt kompetente Zweckmässigkeit aus. Jede Maschine findet ihren Platz so, dass alle Kursräume gleichzeitig in Betrieb genommen werden können.

Das grosszügige Raumangebot kann in Zukunft auch für interne Veranstaltungen gemietet werden können. Technische Geräte für Seminarveranstaltungen sind vorhanden.

Text: Johannes Schmid-Kunz

Bilder: Marcus Gyger und Kurszentrum Ballenberg Heimatwerk

### Fonctionnel avant tout

L'école est équipée de deux salles à tisser, d'une salle d'eau et d'un atelier d'ébénisterie; des vestiaires avec douche font également partie de l'infrastructure optimale sans compter la bibliothèque professionnelle et un fourneau. Bien que l'installation soit coûteuse, toute idée de prestige en est absente – le côté fonctionnel y est avant tout mis en valeur. Chaque machine est à sa place ce qui permet d'utiliser toutes les salles de cours en même temps. Les objets confectionnés issus de leur propre atelier transmettent la chaleur de l'endroit où ils ont été fabriqués. Les vastes salles, équipées de tous les outils techniques nécessaires, permettront également de louer les locaux pour des représentations internes. La stratégie avant-gardiste de la direction se reflète aussi dans la revue «Artisanat» qui paraît trois fois dans l'année (prix de l'abonnement 24.– frs par an) et qui enthousiasme ses 3000 abonnés actuels.

## Liebe Trachtenleute

Anlässlich unserer Delegiertenversammlung in Neuenburg informierte der Vizepräsident des Organisationskomitees vom Eidgenössischen Trachtenfest über den vorgesehenen Festablauf. Die Orientierung über den Festauftritt im Nationalratsaal, im Beisein einer Bundesratsvertretung, löste bei einigen eine gewisse Enttäuschung aus. Da ich grundsätzlich verstehe, dass die sehr beschränkte Platzzahl von nur 300 Teilnehmenden nicht

überall zu befriedigen vermag, erlaube ich mir, dazu kurz Stellung zu nehmen.

Als uns die Möglichkeit eröffnet wurde, die eindrucksvolle Kulisse des Parlamentes aus Anlass des Trachtenfestes zu benutzen, haben wir gerne zugestimmt. Nachdem unterschiedlichste Interessengruppen das Bundeshaus bereits für ihre Zwecke genutzt haben, erachteten wir es als eine Chance, diesen würdigen Ort auch einmal in den Dienst unserer Zielsetzung zu stellen. Der Festauftritt soll unser Beitrag zum Jubiläum unseres 1848 in Bern gegründeten Bundesstaates bilden. Gleichzeitig dient uns der Parlamentssaal als einzigartige Plattform, unser in Vorbereitung befindliches Leitbild der Öffentlichkeit offiziell vorzustellen. Die Benutzung des Nationalratsaales ist an die Bedingung der Teilnahme eines Bundesrates geknüpft. Da wir in diesem Anlass eine bestechende Einmaligkeit erkannten, haben wir es in Kauf genommen, dass der Zugänglichkeit enge Grenzen gesetzt sind. Wir hoffen jedoch sehr, dass die Festbesucher für unsere Überlegungen ein gewisses Verständnis aufbringen können und wir sie durch die übrigen Programmpunkte ab Beginn des Volkstanzfestes entschädigen können.

Hansruedi Spichiger,  
Obmann

## Chers amis du costume

Lors de l'Assemblée des délégués qui s'est tenue à Neuchâtel le Vice-Président du comité d'organisation de la fête fédérale des costumes nous a informés sur le déroulement prévu de la fête. Quelques personnes ont réagi lorsqu'il a été question de la ma-



nifestation d'ouverture qui se déroulera dans la salle du Conseil national en présence d'un représentant du Conseil fédéral. Je comprends parfaitement que le nombre restreint de 300 places

seulement ne pourra contenter tout le monde, c'est pourquoi je me permets de vous donner ci-après mon point de vue:

Lorsque la possibilité nous a été offerte d'utiliser les magnifiques coulisses du Parlement pour cette fête des costumes, nous avons saisi l'occasion avec plaisir. Vu que plusieurs groupes très divers avaient déjà utilisé le Palais fédéral pour les besoins de leur cause, il nous a paru tenir là une chance de mettre ce noble lieu au service de nos buts. L'ouverture doit constituer notre contribution au jubilé de la fondation de la Confédération de 1848 à Berne. Par la même occasion les coulisses de la salle du Parlement nous serviront d'unique plate-forme pour présenter officiellement au public notre image de marque en phase de préparation. D'autre part, l'utilisation de la salle du Conseil national est liée à la présence obligatoire d'un Conseiller fédéral.

Nous avons vu dans cette circonstance une occasion unique et l'avons saisie car de telles opportunités sont en effet peu nombreuses. Nous osons cependant espérer que les participants à la fête useront d'une certaine compréhension pour notre choix et que nous pourrions les dédommager en leur laissant toute la place dans les autres points du programme.

Hansruedi Spichiger,  
Président central

## Charas amias e chars amis dals costumes

A chaschun da nossa radunanza da delegadas e delegads a Neuchâtel ha il vicepresidente dal comité d'organaziun da la Festa federala da costumes informà davart il program previs per la festa. Tscherts commembers èn stats trumpads da l'infurmaziun

che l'avertura da la festa haja lieu en la sala dal cussegl naziunal en preschientscha d'ina representanza da la confederaziun. Da princip chapesch jau ch'il dumber limità da plazz per mo 300 participantas e participants na po betg cuntentar tuts e perquai ma lubesch jau da prender curt posiziun.

Cura ch'ins ans ha proponì d'integrar la culissa impressuanta dal parlament en nossa festa da costumes, essan nus svelts stats d'accord. Avant nus han già diversas autras gruppas d'interess fatg diever da la Chasa federala per lur intents e nus avain considerà sco ina scbanza da pudair duvrar quest degn lieu per nossas finamiras. L'avertura duai esser nossa contribuziun al giubileum da noss stadi federal fundà il 1848 a Berna. Il medem mument ans serva la sala dal parlament



sco ina plattform unica per preschentar uffizialmain a la publicità noss concept che stat il mument en preparaziun. L'utilisaziun da la sala dal parlament è colliada a la cundiziun ch'in commember dal cussegl federal saja preschent. En vista a questa situaziun excepziunala avain nus acceptà che l'access a la sala è limità. Nus sperain dentant che nossas visitadras e noss visitaders hajan ina tscherta chapientscha per nossas ponderaziuns e che nus possian als cumpensar suentar l'avertura cun in program attractiv da nossa festa da saut popular.

Hansruedi Spichiger,  
Parsura

## Cari amici del costume

In occasione della nostra Assemblée dei delegati a Neuchâtel, il vicepresidente del Comitato Organizzativo della Festa federale dei costumi ha fornito informazioni sul previsto svolgimento della festa. L'orientamento di iniziare la festa stessa nella sala del Consiglio Na-

zionale, in presenza di una rappresentanza del Consiglio Federale, ha suscitato in alcuni un moto di delusione. Poiché capisco in linea di massima che il limitato numero di posti per soli 300

partecipanti non sia ovviamente in grado di soddisfare tutte le esigenze, mi permetto di prendere brevemente posizione sulla questione. Quando ci venne proposta la possibilità di utilizzare l'incomparabile e solenne scenario del Parlamento in occasione della Festa federale dei costumi, abbiamo aderito con grande piacere all'invito. Dopo che i più svariati gruppi d'interesse hanno già utilizzato il Palazzo Federale per i loro scopi, riteniamo che sia un'opportunità da cogliere quella di mettere una volta tanto al servizio delle nostre finalità questo luogo ricco di significati e di ricordi. L'inizio della festa vuole essere il nostro contributo al giubileo dello Stato Federale costituito a Berna nel 1848. Nel contempo la Sala del Parlamento ci serve come piattaforma, veramente unica, per presentare in forma ufficiale al pubblico il nostro modello guida che si trova attualmente ancora in fase di preparazione. L'utilizzo della sala del Consiglio Nazionale è strettamente legato alla partecipazione di un Consigliere Federale. Noi abbiamo voluto dare a questo evento una singolarità affascinante ed abbiamo perciò messo in debito conto che l'accessibilità alla fase iniziale della festa fosse fortemente limitata. Confidiamo però vivamente che i partecipanti alla festa riescano a comprendere le nostre riflessioni e che si sentano ampiamente ricompensati dagli altri punti previsti dal programma, già fin dall'apertura della Festadel ballo popolare.

Hansruedi Spichiger,  
Presidente

# La Grande Coraule au pays de Gruyère

Plus de 1000 personnes ont participé à la grande coraule qui a suivi, le 8 juin 1997, le parcours jadis sillonné par le comte de Gruyère et sa suite, de Gruyères à Château d'Oex.

En effet, pour fêter son 50e anniversaire, le groupe folklorique «Les Coraules» de Bulle a commémoré la GRANDE CORAULE qui, selon la tradition, s'est déroulée au temps des comtes de Gruyères, il y a 500 ans.

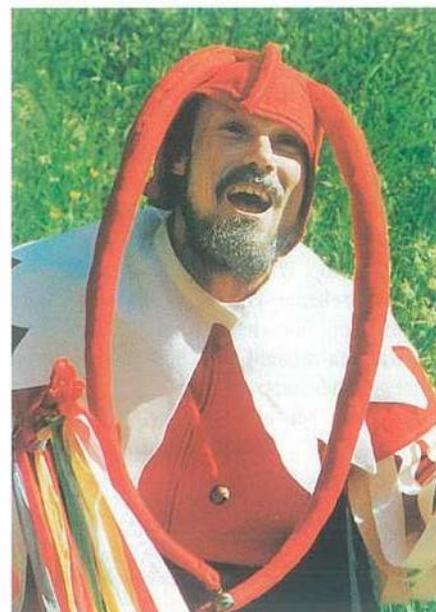
## Mythe et réalité

D'où nous vient-elle, cette Grande Coraule? Michel Gremaud, journaliste gruérien, le résume ainsi: «Rien ne documente son origine, sans doute à chercher du côté des mythes, dans un petit pays qui en raffole. Ce mythe a connu des résurgences multiples, surtout depuis le XIXe siècle qui vit naître la grande imagerie gruérienne. Matière première idéale pour les musiciens et les poètes. Les historiens, eux, restent en peine de traces tangibles qui remonteraient à quelque sept siècles. Au moins.

Ainsi le fameux Doyen Bridel qui raconte en 1814 que le bouffon du comte de Gruyère, Girard Chalamala, «disait la grande coquille». C'est bien de la Grande

Coraule gruérienne qu'il s'agit. Qui, écrit-il, «par un dimanche soir, commença avec sept personnes sur le préau du château et finit le mardi matin avec plus de 700 sur la place de Gessenay; à la tête de laquelle coquille dansa, par toute la Basse et Haute Gruyère, le comte Rodolphe, qui de temps en temps se faisait relever par un de ses écuyers, et suivait ce bal ambulante».

Vraiment? Selon Bridel, «Chalama», comme il l'orthographie, «vivait sous le comte Pierre V». C'est Pierre IV en réalité



Chalamala, bouffon au château de Gruyères.

Chalamala, der Possenreisser am Hofe des Grafen von Greyerz.

## Die Grosse Greyerzer Coraule – Mythos und Realität

Anlässlich der 50-Jahr-Feier der Tanzgruppe «Les Coraules» von Bulle nahmen am 8. Juni 1997 mehr als 1000 Personen an der Grossen Coraule teil, die von Greyerz bis Château d'Oex den Spuren des Grafen von Greyerz folgte, der vor mehr als 500 Jahren zu Pferd und tanzend durchs Land gezogen sein soll. «Geschichtliches sei kaum etwas zu finden», schreibt Michael Gremaud, Greyerzer Journalist, der den Ursprung der Coraule in der Greyerzer Mythologie sieht. Nach Bridels Bericht (1814) erzählt Chalamala, der Possenreisser am Hofe des Grafen Peter IV. von Greyerz, die lange Geschichte der «Grande coquille». Sein Testament trägt das Datum 1349.

(on possède le testament de Girard Chalamala, daté de 1349). Mais Bridel mettait un bémol aux dires du bouffon sur les exploits «vrais ou faux» des an-

ciens comtes. «Son imagination gigantesque brodait toujours la toile des événements», écrit Bridel. C'étaient des fables à la manière des trouvères provençaux et des Minnesinger de Souabe. Documents consignés, dit-on, dans les archives... qui brûlèrent avec une partie du château, en 1493».

## Qu'est-ce que la coraule?

Ronde accompagnée de chant, la coraule a son origine dans la carole médiévale dont elle a conservé la forme en rond ou en chaîne exécutée par filles et garçons seuls ou en couples, au rythme de la chanson à danser.

La Grande Coraule, sur le chemin vers Château d'Oex.

Die Grosse Coraule, auf dem Weg nach Château d'Oex.



## Wie tanzt man die Coraule?

Die Coraule, ein gesungener Reigen in offener oder geschlossener Kettenform, hat ihren Ursprung in der mittelalterlichen «carole». Eine Koryphäe (VorsängerIn) führt den Reigen an: jeweils drei Schritte nach links für die Strophen und Balance-Bewegungen an Ort während des Refrains. «Jacques de Courtion» und «Trois jeunes filles ont tant dansé» sind die bekanntesten Freiburger Coraules.

## La coraule – une danse chantée!

La coraule est conduite par un coryphée (celui ou celle qui chante avant), et les paroles chantées se distribuent entre lui (couplets) et les autres danseurs (refrain). Plus rarement, la coraule est accompagnée au son des instruments. De nos jours, les coraules les plus connues sont «Jacques de Courtion» et «Trois jeunes filles ont tant dansé».

Après être restée dans l'oubli durant plu-

En costume ou en civil,  
tout le monde danse la coraule.  
Ob in der Tracht oder in Zivil,  
alle tanzen die Coraule.



## Jacques de Courtion

Celui que mon cœur aime,  
C'est Jacques de Courtion.  
il a des culottes rouges,  
Un bien joli bredzon.

Refrain: (bis)  
Buvons, rions, chantons!  
Voici la bénichon!

Le chapeau sur l'oreille  
Les cheveux coupés en rond,  
A Belfaux il me mène,  
Un jour de bénichon.  
Refr.

Ma mie! c'est moi qui paie,  
Entrons ici: «Au Mouton!»  
Veux-tu du blanc, du rouge?  
Je tiens pour du tout bon!  
Refr.

Des bréchis, de la cuchôle,  
Des beugnets de bénichon?  
Veux-tu danser, ma belle?  
Je t'invite sur le pont.  
Refr.

Sitôt sur le pont de danse,  
Nous voyant, les ménétriers  
S'écrient tous ensemble:  
«Vive Jacques de Courtion!»  
Refr.

«Nous allons jouer trois danses,  
Trois danses tout devant,  
Nous allons jouer trois danses,  
Pour Jacques de Courtion!»  
Refr.

A la première danse  
Je perds mon cotillon!  
Mon père qui me regarde  
Et me voit sans jupon:  
Refr.

- Oh! quelle toque de fille,  
Que ma fille Fanchon! -  
A la maison me ramène  
A grands coups de bâton.  
Refr.

Dans ma chambre il m'enferme;  
Ah! quelle triste bénichon!  
Quand vous dansez, mes dames,  
Attachez bien vos jupons!  
Refr.

sieurs siècles, la coraule a récemment été recréée par la Fédération Fribourgeoise du costume et des coutumes, à l'initiative du groupe de danse «Les Coraules» de Bulle.

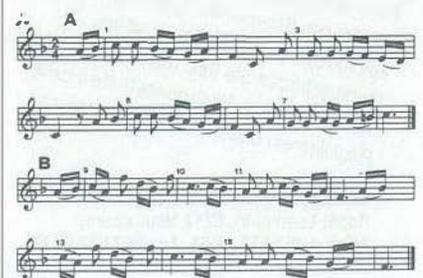
## Comment danser la coraule?

Comme la carole, la coraule «consiste, à l'ordinaire, en une alternance de trois pas faits en mesure vers la gauche et de mouvements balancés sur place»; un vers ou deux remplissent le temps pendant lequel on fait trois pas, et un refrain occupe les temps consacrés au mouvement balancé.

Cyrill Renz

## Jacques de Courtion

CORAULE FRIBOURGEOISE



# «Der schöne Tag – er ist erschienen Dir Bräutigam! Dir holde Braut!»

**B**ei praktisch allen Völkern unserer Erde ist die Eheschliessung ein Ereignis von höchster Bedeutung. Jeder Teilnehmer an einer Hochzeit wird Zeuge von der Bindung zweier Menschen, die sich durch ihr Ja-Wort rechtlich, materiell und emotional absichern und nach Aussen kundtun, dass sie ihren Weg inskünftig gemeinsam machen wollen. Das Hochzeitsfest als das festlichste aller Feste im Lebenslauf berührt nicht nur das Brautpaar, sondern interessiert auch die ganze Verwandtschaft der beiden, weil mit diesem Fest auch das Verhältnis zwischen zwei Familien auf eine neue, rechtlich verbindliche Grundlage gestellt wird.

Die Hochzeit und die ihr in unserem Kulturkreis vorangehende Verlobung markiert einen wichtigen Übergang im Leben und ist wie Geburt und Tod als die zwei anderen, besonders herausragenden und mit vielen Riten gefeierten, eine Zeit voller Unsicherheiten. Dies gilt nicht nur für den äusseren Ablauf der Verlobungszeit und des Hochzeitstages. Die Entscheidung zweier Liebenden, sich «lebenslänglich» zu binden und «bis dass der Tod sie scheidet» zusammenzubleiben, ist eine erhebliche, wenn auch nicht immer eingestandene seelische Belastung. In dieser kritischen Situation zeigt sich das traditionelle Verhaltensangebot als wichtige Quelle für Entscheidungshilfen, welche von bewährten Anstandsregeln für die Gestaltung des äusseren Ablaufes bis zu magischen Praktiken reichen. In traditionell denkenden und handelnden Gesellschaften kann je-

der Handlung eine magische Bedeutung zugemessen werden. Zwischen dem Verlauf der Übergangszeit und dem künftigen Lebenslauf werden Zusammenhänge vermutet, wobei das während dieser Phase Brauchtümlich richtige Tun geradezu als Garantie für eine gute Zukunft gedeutet und jede Unterlassung bedeutsam für spätere Gefährdungen erscheint. Der soziale Zwang, traditionelle Verhaltensnormen aus «symbolischen» Gründen zu erfüllen, ist nicht zu unterschätzen.

Das Wissen vom traditionellen Verhaltensangebot ist in unserer eigenen, städtisch geprägten und modernen Gesellschaft zwar stark geschwunden, aber vieles hat sich doch noch erhalten. Der Rückgang erklärt sich u. a. daraus, dass eine rurale ebenso wie eine (gross-)bürgerliche Gesellschaft die eheliche Verbindung primär unter dem überindividuellen Aspekt der Sicherung oder gar Mehrung des Besitzes sah (und sieht) und die persönliche Glückseligkeit des Paares hintenanstellte; besonders eindrückliche Beispiele dieser Strategie gibt uns etwa Jeremias Gotthelf in seinen Werken.

Obwohl in der Schweiz die Zahl der Eheschliessungen (aber auch jene der Schei-

dungen!) wohl in keinem Jahrhundert zuvor so hoch war wie in unserem, müssen wir uns bewusst sein, dass heute die Ehe nicht mehr die einzige gesellschaftlich akzeptierte Form einer dauerhaften Individual-Beziehung zwischen den Geschlechtern ist. Zu einer Eheschliessung muss nicht einmal mehr zwangsläufig die Geburt eines Kindes führen, wenn auch festzustellen ist, dass gerade dieses Ereignis viele Paare, die schon lange zusammenleben, doch noch in den Ehehafen führt.

Eine Heirat erst nach Eintritt einer Schwangerschaft ist übrigens keineswegs nur eine moderne Erscheinung. In manchen ländlichen Gegenden (etwa der Waadt) wurde ein Mädchen früher erst geheiratet, wenn der Beweis für die Fruchtbarkeit der Ehe gegeben war. In einer Zeit, als das voreheliche Kontaktverhalten zwischen Geschlechtern sehr stark reglementiert war, zog indes andernorts eine Schwängerung oder nur schon der Nachweis von Geschlechtsverkehr harte Sanktionen nach sich. Die Knabenschaften, welche das gesellige Leben der Burschen und das Werbeverhalten der beiden Geschlechter regelten



Hochzeitskutsche, Miniatur aus dem Erzgebirge um 1950.

Calèche de mariage, miniature de l'Erzgebirge vers 1950.

und überwachten, konnten ein Paar, das beim nächtlichen Kiltgang zu weit gegangen war, zur Ehe zwingen. Andernfalls hatten beide unangenehme Konsequenzen zu tragen. Wo die Bewahrung der Jungfräulichkeit bis zur Hochzeitsnacht ohnehin einen hohen Stellenwert hatte, durfte ein entehrtes Mädchen die Brautkrone oder den «Jungfernkranz» an der Hochzeit nicht tragen und ein heftiger Tadel des Pfarrers war das Mindeste, was das Brautpaar von behördlicher Seite zu gewärtigen hatten. Dies widerfuhr natürlich jenen nicht, welche sich beim Kiltgang der Norm entsprechend verhielten, wo also der Bursche bei seinen nächtlichen Besuchen im Schlafzimmer seiner Liebsten nur unter die Decke, nicht aber zwischen die Leintücher schlüpfte. Als Zeichen der Liebe wurden entsprechende Gaben ausgetauscht, wie z.B. Gebäckbrote, Ostereier mit einem Minnever oder kalligraphisch wunderschön gestaltete Freundschaftsblätter und Liebesbriefe.

Dem Zugeständnis gegenseitiger Liebe folgte die Werbung, der Heiratsantrag, der früher stark ritualisiert war. Eine wichtige Rolle bei der Einwilligung spielte hier der Vater des Bräutigams, der die Initiative bei der Werbung im Haus der zukünftigen Schwiegertochter zu ergreifen hatte. In gewissen Gegenden unseres Landes (z. B. im Tessin) kannte man den Heiratsvermittler, eine Rolle, die oft vom Pfarrer oder vom Kapuziner übernommen wurde.

Ist man übereingekommen, wird Verlobung gefeiert; sie ist heute allerdings nicht mehr allgemein üblich. Bei einem Mahl wird das Verhältnis in der Regel bekräftigt durch das Versprechen mit oder ohne Zeugen. Was heute ein Freundschafts- oder Verlobungsring ist, konnte früher auch ein einfacheres Pfand sein, so etwa ein Stück Brot, das der Bursche



**Brautschäppel aus dem Hochrheingebiet um 1900.**

**Coiffe de mariage de la région du Haut-Rhin vers 1900.**

einem Mädchen mit den Worten «I gib der s uf d Eh» zuwarf; dies galt noch im beginnenden 19. Jahrhundert im Freiamt als rechtsgültiges Eheversprechen. Vor allem in grossbäuerlichen Kreisen wurde die Verlobung mit dem Abschluss eines notariell beglaubigten Ehevertrages verbunden, der den künftigen Güterstand in allen Details regelte. Aus der Mode gekommen ist ein früher bei dieser Gelegenheit gerne gesehenes Patengeschenk: ein künstliches Gebiss für das Patenkind! Die Verlobung war übrigens früher der entscheidende und rechtsgültige Akt und verlieh das Recht zum Vollzug der Ehe. Es gelang aber der Kirche in einem langwierigen Prozess, die Ehe als Sakrament zu verankern und vor den Vollzug der Ehe einen kirchlichen Trauakt zu setzen, der mehr war als nur die im Mittelalter schon übliche Einsegnung der bereits geschlossenen Ehe. Dass die Hochzeit erst nach und nach verkirchlicht wurde, illustriert die bis um 1900 im basellandschaftlichen Birseck bekannte Tradition, die Trauung vor dem Kirchenportal zu feiern.

Eine Eheschliessung ist mehr als nur der Übergang aus dem Stand der Ledigen in

jenen der Verheirateten. Sie ist vor allem auch die Ablösung der Braut von ihrer Familie und die Einführung ins neue Haus und in die neue Gemeinschaft. Dieser Wechsel war früher von einer ganzen Reihe brauchtümlicher Handlungen begleitet, die vom förmlichen, tränenreichen Brautabschied über den Gräberbesuch bis zur feierlichen Umleitung um den Herd reichten. In die Nähe der Hochzeit gehörte die Brautfuhre, ein mit Möbeln, Wiege, Spinnrad, Salz und Brot beladenes Fuhrwerk, das unter Jauchzen, Schiessen und Peitschenknallen ins neue Heim geführt wurde. Am Vorabend fand dann der Polterabend statt, bei dem der Bräutigam sich von seinem Ledigendasein verabschiedete. Dem Ursprung nach handelt es sich aber wohl um eine magische Übung, bei der mit Lärm und Poltern alles Alte, Böse und Dämonische vertrieben werden sollte. Der Polterabend hat sich bis heute ebenso als Brauch gehalten wie das Vorspannen (das Aufhalten des Hochzeitszuges), das üppige Essen, der Hochzeitsulk und der Brauttanz – alles Handlungen mit einer langen Tradition.

Text und Bilder:  
Dominik Wunderlin, Museum der Kulturen, Abteilung Europa, Basel



**Verlobungs- oder Eheringe mit Händen, die sich ineinanderschliessen. Gravur: «Was mir Gott fliegt, das mir geniegt», aus Nesslau, Toggenburg.**

**Bagues de fiançailles ou de mariage figurant des mains entrelacées. Gravure de Nesslau, Toggenburg.**

# «Fiancé, promise gracieuse! – le plus beau jour est arrivé!»

**P**resque tous les peuples de notre terre considèrent le mariage comme un événement de la plus haute importance. Chaque participant à un mariage est témoin de l'union de deux personnes qui, par leur oui réciproque, s'assurent mutuellement tant sur le plan légal, matériel, qu'émotionnel et déclarent ouvertement qu'ils veulent désormais poursuivre leur chemin ensemble. La fête du mariage est la plus célébrée en cours de vie; elle n'intéresse pas seulement les nouveaux époux mais touche toute la parenté des mariés car elle tisse également des rapports juridiques entre les deux familles concernées.

Si le mariage, ainsi que les fiançailles qui dans nos milieux culturels le précèdent, marquent un pas important dans la vie courante, ils reflètent également un temps d'insécurité, à l'instar de la naissance et de la mort, mais en regard de ces deux temps forts il est particulièrement fêté au moyen de nombreux rites. Ce qui n'est pas seulement valable pour l'aspect extérieur des fiançailles et de la célébration des noces. La décision de deux amoureux de s'unir «pour la vie» et de rester ensemble «jusqu'à ce que la mort les sépare» est une charge considérable quand bien même pas toujours avouée. Dans cette situation critique, le comportement traditionnel constitue une source importante pour prendre des décisions qui vont des règles de bienséance concernant la présentation du déroulement extérieur aux pratiques «magiques». Dans les sociétés à pensées et agissements traditionnels chaque comportement peut acquérir une importance magique. Entre la période transitoire et la vie future, le bon déroulement des relations qui a lieu durant cette phase traditionnelle est justement la garantie d'un avenir serein

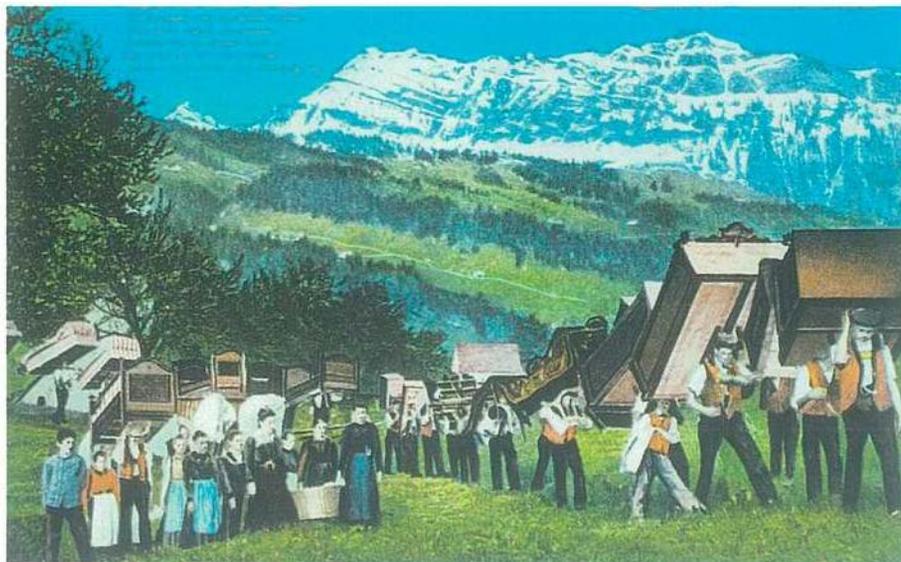
alors que chaque omission pourrait le mettre en danger. Il ne faut pas mésestimer la contrainte sociale, qui attache une importance au côté «symbolique» du comportement traditionnel.

La connaissance de la bienséance traditionnelle s'est passablement diluée dans l'actuelle société moderne et citadine mais nous y retrouvons encore beaucoup du passé. Le déclin s'explique entre autre par le fait qu'une société tant rurale que bourgeoise (ou de la haute bourgeoisie) voyait – et voit encore – en premier lieu la sécurité au-delà de l'individualité – ou même de l'accroissement des biens – et reléguait le bonheur personnel du couple en arrière-plan; dans ses œuvres Jeremias Gotthelf nous donne des exemples percutants de cette stratégie.

Bien qu'en Suisse le nombre de mariages (et aussi celui des divorces!) n'ait jamais été aussi élevé en ce siècle qu'auparavant, nous devons également être conscients que de nos jours convoler en justes noces n'est plus la seule forme sociale acceptée comme relation durable d'individus de sexes opposés. Et ce n'est même plus l'impérieuse naissance d'un enfant qui mène de nos jours à l'union matrimoniale bien que nous dussions consta-

ter que justement cet événement-là conduit quand même au mariage de nombreux couples qui vivent depuis longtemps ensemble.

Un mariage n'intervenant que suite à une grossesse n'est d'ailleurs en aucun cas une affaire des temps modernes. En maintes contrées paysannes (Vaud p.ex.) la jeune fille était autrefois épousée uniquement lorsque la preuve de sa fertilité dans le couple était fournie. En d'autres lieux, en un temps où tous contacts sexuels avant mariage étaient fortement réglementés, une grossesse ou simplement la preuve de contacts intimes entraînait en soi de sévères sanctions. Les groupes amicaux de jeunes gens qui réglaient et surveillaient la vie affective des garçons et le comportement des jeunes amoureux, pouvaient contraindre au mariage un couple qui avait été trop loin lors d'une nuit d'hébergement. Si cela n'était pas le cas les deux «coupables» avaient à subir des conséquences désagréables. Dans les régions où conserver sa virginité jusqu'à la nuit de noces était une valeur essentielle, une jeune fille déshonorée ne pouvait porter la couronne de la mariée ou la «couronne virginale» lors du mariage et les futurs



Déménagement des meubles de la mariée dans le Toggenburg.

Brautfudertrage im Toggenburg.

époux devaient tout au moins s'attendre à un blâme cinglant de la part du pasteur, représentant de l'autorité. Cela ne concernait naturellement pas celui qui, lors d'hébergements, se conformait à la norme qui admettait que le garçon, à l'occasion de visites nocturnes, s'introduise dans la chambre à coucher de sa bien-aimée et ne se mette que sous la couverture sans se glisser entre les draps. En signe d'amour divers dons étaient échangés, tels que p. ex. des pains sculptés, des œufs de Pâques accompagnés d'un mot d'amour ou des lettres d'amour joliment calligraphiées.

Lorsque les amoureux s'étaient mutuellement avoué leurs sentiments, s'ensuivait la demande en mariage, qui constituait autrefois un fameux rituel. Le père du fiancé jouait un rôle important car il avait à prendre l'initiative de la demande en mariage et se rendre dans la maison de la future belle-fille. Dans certaines régions de notre pays (au Tessin p. ex.) on reconnaissait au courtier matrimonial un rôle spécial assumé souvent par un prêtre ou par un capucin.

Lorsque on avait réussi à s'entendre, les fiançailles pouvaient être fêtées, ce qui n'est plus nécessairement le cas de nos jours. En règle générale la liaison est renforcée lors d'un repas par la promesse avec ou sans témoins. La bague d'amitié ou de fiançailles échangée de nos jours pouvait autrefois être également un simple gage tel qu'un morceau de pain



que le garçon jetait à une jeune fille avec les mots «je te le donne en signe d'alliance»; ce geste était encore valable au début du XIXe siècle en qualité de promesse de mariage à valeur juridique. En milieux paysans à grosses fortunes par exemple, les fiançailles étaient scellées par la conclusion d'un contrat de mariage notarié, réglant en détail la répartition des biens. A cette occasion-là le parrain offrait à son filleul un cadeau, actuellement passé de mode mais que l'on aimait voir à cette époque-là: un dentier postiche!

Les fiançailles constituaient d'ailleurs autrefois l'acte légal décisif et octroyaient le droit de consommer le mariage. Mais après une longue procédure, l'Eglise réussit enfin à instituer le sacrement du mariage et à placer un acte religieux avant l'accomplissement du mariage, acte ayant plus de poids que l'habituelle bénédiction qui avait lieu au moyen-âge après la conclusion du mariage. La tradition ayant cours sur territoire de l'évêché de Bâle campagne jusque dans les années 1900 et qui voulait que la bénédiction nuptiale se donne sur le parvis de l'église, illustre bien le fait que le mariage n'a été intégré que petit à petit dans l'église. Conclure un mariage

**Lorsque la mariée s'habillait encore de noir, Huttwil vers 1900.**

**Als die Braut noch in Schwarz heiratete, Huttwil um 1900.**

**Mariage en Forêt-Noire vers 1850.  
Hochzeit im Schwarzwald um 1850.**

est plus que le simple fait de passer de l'état de célibataires à celui de mariés. Il est surtout la séparation de la fiancée de sa famille et l'introduction dans la nouvelle maison et dans la nouvelle communauté. Ce changement était accompagné autrefois par toute une série de pratiques pittoresques allant de l'adieu de la fiancée sous forme de pleurs abondants en passant par la visite des tombes jusqu'au détour «en fête» autour du fourneau. Le char du mariage faisait partie de la cérémonie; ce chargement contenant meubles, berceau, rouet, du sel et du pain était convoyé en direction du nouveau foyer accompagné de cris de joie, de coups de feu et de coups de fouet. Le jour précédant le mariage le fiancé «enterrait sa vie de garçon» et prenait congé des siens. A l'origine il s'agissait certainement d'un acte magique qui visait, par le bruit et le tapage, à éloigner le vieux, le méchant, le démon. L'enterrement de la vie de garçon ou la «veille des noces» est demeuré une coutume pratiquée de nos jours encore de même que la calèche (l'arrêt du cortège de mariage), le repas copieux, les canulars de mariage et la danse de la mariée qui sont toutes des pratiques de longue tradition.

Texte et image de Dominik Wunderlin, musée des cultures, div. Europe. Bâle.

## Trachtenfest Bern

Mit grosser Freude habe ich die Mitteilung in der letzten Nummer von «Tracht und Brauch» über die Spende von Nationalrat Dr. Blocher zur Kenntnis genommen. Es wäre zu wünschen, dass der eben abgetretene Nationalrat, der die Schweizerische Trachtenvereinigung als Vorbild für unsere Schweizer Armee bezeichnet hat, von seinem ererbten Vermögen ebenfalls einen Zustupf an die Kosten des Trachtenfestes leisten würde. P. Reichert, Basel

## Reaktion auf den Leserbrief «Einheimisches Schaffen» (TuB 4/96)

Lieber Marcel, auf Deinen Leserbrief möchte ich aus der Sicht des Detaillisten antworten. Ich bin ganz Deiner Meinung, dass in erster Linie die Schweizer Hersteller berücksichtigt werden sollen und müssen. Nun ist es leider heute so, dass viele Trachtenleute die zum Teil sehr hohen Schweizer Preise nicht mehr zahlen können oder wollen. Für viele unserer Mitglieder ist die Tracht nicht nur Hobby, sondern Alltagskleid. Vor allem bei uns in der Ostschweiz (wie es anderswo auf dem Lande ist, weiss ich nicht) schauen viele Leute vermehrt, was die Ware kostet. Wenn heute Baumwoll-Blaudrucke (90 cm breit) aus Schweizer Produktion über Fr. 50.–/Meter kosten, ist dies einfach zu viel. Aus diesem Grund müssen wir, so leid uns dies tut, im Ausland Lieferanten suchen. Dass Filigranarbeiten ins Ausland vergeben werden ist aus der Sicht des Importeurs sehr fraglich, ist doch der Silbergehalt im Ausland anders als in der Schweiz. Solche Schmuckstücke können nur mit

grossen Schwierigkeiten in die Schweiz eingeführt werden.

Wie schon erwähnt möchte ich möglichst viele Schweizer Produkte verkaufen. In der Schweiz erhalte ich und andere Detaillisten nur wenige Blaudruckmuster. Wenn ich ein Dessin will, das zurzeit nicht im Programm des Schweizer Herstellers ist, muss ich gleich 600 m abnehmen: wer kann das verkraften? Bei ausländischen Lieferanten erhalten wir 30 m-Stücke sofort ab Lager.

Viele Trachtenleute vergessen, dass bei verschiedenen Artikeln die Rohstoffe aus dem Ausland kommen. So haben wir je weder Baumwolle angepflanzt noch Seidenraupen gezüchtet. Diese Materialien werden heute jedoch als heimische Artikel gehandelt. Es wäre nun wichtig und richtig, der Kundschaft gegenüber ehrlich zu sein und ausländische Artikel als solche zu bezeichnen und die richtigen Herkunftsländer anzugeben. Dass es heute Schweizer Lieferanten gibt, die uns bei vermeintlich zu kleinen Umsätzen nicht mehr beliefern, merken die Trachtenleute nicht – es bleibt uns nur der Einkauf im Ausland übrig. Ich hoffe, dass meine Gedanken auch anderweitig als Ansporn gesehen werden.

Ueli Etter, Oberhelfenschwil

## Mitgliederschwund beim STV – warum wohl?

Jährlich scheiden Mitglieder aus, sei es durch Tod, Wegzug, Veränderungen im familiären, persönlichen Bereich. Gründe gibt es noch viele. Andererseits gibt es viele gut geführte Kinder- und Jugendgruppen – ich denke da besonders an die Luzerner Vereine. Man würde meinen, dass

## Die Walliser Charta

Anlässlich der kantonalen Delegiertenversammlung 1997 hat der Präsident Eddy Steiner die neue «Charta» für die Tanzkommission (TK) als Muster auf schweizerischer Ebene gepriesen.

Die «Charta» wurde ohne Wissen der TK von deren neuen Präsidentin Marie-Claire Mariéthoz erarbeitet und vom Kantonalvorstand (KV) genehmigt. Schriftliche Änderungsvorschläge seitens der TK blieben ohne Antwort und jede Diskussion hierüber wurde verweigert. Durch die Einführung der «Charta» mussten vier Mitglieder die TK verlassen, vier weitere Personen haben aus Enttäuschung demissioniert.

Die gute Arbeit der TK wurde vom KV immer geschätzt. Wie in anderen Kantonen kann die kantonale Tanzleitung, mit Einsitz im KV, die TK problemlos leiten; bei der TK erübrigt sich ein Präsidium. Bei solch einem diktatorischen Vorgehen muss die Führung der Walliser Trachtenvereinigung in Frage gestellt werden.

Sieben scheidende, enttäuschte, aber vom Trachtentanz immer noch begeisterte Mitglieder der Walliser Tanzkommission.

Philippe Fournier, Stefan Eyer, Jacqueline Antonin, Delphine Jordan, René Rosset, Dominik Gnos, Helen Supersaxo

## La Charta Valaisanne

Lors de l'assemblée cantonale des délégués 1997, le président Eddy Steiner a vanté la nouvelle «charta» pour la commission de danses (CD) en tant qu'exemple sur le plan suisse.

La «charta» a été préparée par la nouvelle présidente de la CD, Marie-Claire Mariéthoz, et acceptée par le comité cantonal (CC), alors que la CD n'a pas été mise en courant. La CD a proposé des modifications par écrit, ce qui est resté malheureusement lettre morte. Chaque discussion à ce sujet était refusée. A l'entrée en vigueur de la nouvelle «charta» quatre membres devaient quitter la CD et quatre autres ont démissionné, déçus de ces révocations.

Depuis de nombreuses années, le travail de la CD était apprécié par le CC. Comme dans d'autres cantons, le/la moniteur/trice cantonal/e, qui siège au CC, peut diriger la CD sans problème; un/une président/e pour la CD est superflu/e. Par un procédé si dictatorial, il faut mettre en question la direction de la Fédération Valaisanne des Costumes.

Sept membres qui ont quitté la CD, déçus de ce qui s'est passé, mais encore toujours amoureux de la danse folklorique.

Philippe Fournier, Stefan Eyer, Jacqueline Antonin, Delphine Jordan, René Rosset, Dominik Gnos, Helen Supersaxo

## Was Sie wissen sollten...

Je kürzer der Leserbrief, desto grösser die Chance, dass er veröffentlicht wird. Zuschriften werden nur mit vollständigem Namen und Wohnort der Verfasser berücksichtigt. Die Redaktion entscheidet über Auswahl und Kürzungen.

## Sachez que...

Plus la lettre sera courte, plus grande en sera la chance, qu'elle soit publiée. Seules les missives sur lesquelles figurent les nom et lieu de domicile de leur auteur seront examinées. La rédaction décidera du choix et des éventuelles compressions.

mit dem Herauswachsen aus dem Jugenalder für Nachwuchs gesorgt ist, mindestens die Abgänge wettgemacht werden können. Ist in Ihrem Verein der Übergang von der Kindergruppe zu den Aktiven organisiert? Die Aufnahme, so meine ich, sollte man nicht stur an eine «Alterslimite» binden.

Vereins-, Regional- und Verbandsschriften könnten viel dazu beitragen, unsere Sache «zu verkaufen». Mit der heutigen Vielfältigungs-, Kopier- und Drucktechnik muss das nicht unbedingt aufwendig sein. Es ist einfach so, man liest gerne etwas

über den engsten Trachtenkreis, was vor der Haustür passiert. Wenn man die Möglichkeit hat, eine solche Schrift zu illustrieren, wird sie noch leserfreundlicher. Gelesen werden diese nicht nur von den Mitgliedern (wenn man sie an geeigneten Orten auflegt). Angesprochen werden dadurch auch die Männer, die da und dort in der Minderheit sind. Und wenn man gewisse Personen einmal im Verein hat, ist es durchaus möglich, andere nachzuziehen, besonders bei der jüngeren Generation. Ich wünsche viel Erfolg

Josef Schuler-Kempf, Bürglen

# Trachtenleute in Amt und Würde

Dieses Jahr bekleiden gleich zwei aktive Mitglieder unserer Schweizerischen Trachtenvereinigung das höchste politische Amt in ihrem Stande: Gieri Luzi, ehemaliger Kantonalpräsident der Bündner Trachtenvereinigung, ist Standespräsident im grössten Schweizer Kanton, Graubünden, und Franz Betschart, Obmann der Trachtengruppe «Tallüt vo Schwyz», wurde zum Kantonsratspräsidenten des gleichnamigen Innerschweizer Kantons gewählt.



Standespräsident Gieri Luzi mit seiner Frau Hanna. Le président de l'Etat civil, Gieri Luzi et son épouse Hanna.

Der neue Bündner Standespräsident Gieri Luzi wurde 1947 in Scheid am Domleschger Berg in eine sechsköpfige Bauernfamilie hineingeboren. Nach dem Studium an der ETH in Zürich machte sich der Kulturingenieur bald selbständig. Mit der Politik kam Luzi von Kindsbeinen an in Kontakt; sein Vater war als Mitglied der Demokratischen Partei Gemeindepräsident. Die Mitgliedschaft in der SVP war für Luzi eine Selbstverständlichkeit. 1979 wurde er in die Exekutive seiner Wohngemeinde Summaprada/Cazis gewählt; bald erfolgte die Wahl in den Grossen Rat (Kantonsparlament) und 1991 übernahm er nebst dem Gemeindepräsidium auch das kantonale Parteipräsidium. Gieri Luzi lässt sich gerne als Lokalpatrioten bezeichnen, wenn damit nicht Abgrenzung gegen aussen, sondern Verbundenheit mit der engeren Heimat gemeint ist. Im grössten Schweizer Kanton ist vieles möglich: Der evangelische Standespräsident wurde so Präsident der Schulkommission der Haushaltungsschule des Klosters Cazis, seiner Ansicht nach die grösste Überraschung in seinen öffentlichen Tätigkeiten. 1988 wurde Hedy Gadmer-Grischott in den Ausschuss der STV gewählt und Gieri Luzi wurde ihr Nachfolger als Präsident der Bündner Trachtenvereinigung. Seine organisatorische Fachkompetenz stellte er der STV letztmals als Präsident der Leitbildkommission zur Verfügung. Die Wahl zum Standespräsidenten ist für Luzi selber die Bestätigung, dass «nicht alles falsch war, was ich bisher gemacht habe; ein Meter ist überall ein Meter». Das politische Mass, mit dem das Volk seine Vertreter misst, ist für ihn ebenso verbindlich: Anständigkeit, Einfachheit und Offenheit.

Deux membres actifs de notre Fédération nationale des costumes suisses accèderont cette année aux plus hautes fonctions politiques de leur Canton:

Gieri Luzi, ancien président cantonal de la Fédération grisonne des costumes a été nommé président du Grand Conseil du plus grand canton de Suisse, les Grisons et Franz Betschart, président du groupe des costumes schwyzois «Tallüt vo Schwyz», a été élu président du Grand Conseil du canton de Schwyz.

Der Rickenbächler Franz Betschart ist in der laufenden Legislaturperiode höchster Schwytzer! Der «Bauchpolitiker» wurde 1939 in eine grosse Bauernfamilie geboren. Bis im Frühjahr 1993 bewirtschaftete er mit seiner Frau Rosmarie den Landwirtschaftsbetrieb Husmatt in Rickenbach; seither ist er Geschäftsführer bei der «Landi Schwyz». Die Wahl zum Kantonsratspräsidenten ist die Krönung eines nunmehr dreissigjährigen Politikerlebens. Zehn Jahre lang war er Mitglied des Gemeinderates Schwyz und seit 1992 Mitglied des Kantonsrates, den er nun präsidiert. Der CVP-Politiker pflegt einen bodenständigen, heimatverbundenen Stil. Nicht alles, was in anderen Kantonen durchgeführt werde, müsse auch im Kanton Schwyz realisiert werden – schliesslich müssen wir uns im eigenen Kanton wohlfühlen, sagt er. Mit dem ihm eigenen Humor verspricht er, die Verhandlungen des Kantonsrates so zu führen, dass sich am Ende seiner Amtsperiode «niemand zu schämen brauche». Der Schwyzer Landammann Richard Wyrch bezeichnet Betschart als «populären Politiker, ohne Populist zu sein». Selbstredend steht dafür seine Mitgliedschaft in unzähligen Vereinen. Der Trachtengruppe «Tallüt vo Schwyz» steht er seit 1992 als Obmann vor; diese gehört mit zu den grössten Trachtengruppen der Schweizerischen Trachtenvereinigung. Die Feier zu seiner Wahl zum höchsten Schwyzer wurde umrahmt von Tambouren, Chlepfern, Greiflern, Trachtengruppen, Jodler und der Feldmusik; natürlich liess es sich der Geehrte nicht nehmen, selber als Chlepfier anzutreten, war er doch auch jahrelang Obmann des «Priischlepfä».



Kantonsratspräsident Franz Betschart: der «Bauchpolitiker» als Chlepfier.

Le président du Grand Conseil Franz Betschart en «action».

«Appenberg –  
Liederbuch  
für Trachtenleute»

Die Pflege und Erneuerung des Volksliedes gehören seit der ersten Stunde unserer Bewegung zu den zentralen Schwerpunkten unserer Zielsetzungen. Das gemeinsame Singen in den einzelnen Gruppen ist aus dem Wirkungsfeld der Trachtenleute kaum wegzudenken. Mit dem neuen Liederbuch soll der vielen vertraut gewordene «Liedermeie» nicht etwa ersetzt,

Der Vorzugspreis für Mitglieder der Schweizerischen Trachtenvereinigung beträgt Fr. 20.– (exkl. Versandkostenanteil). Er ist bis Ende Mai 1998 gültig. Später kostet das Liederbuch im Fachhandel Fr. 32.–. Bestellen Sie also jetzt mit der beigehefteten Antwortkarte!

sondern durch ein Folgewerk mit etwas zeitgemässeren Melodien und Texten ergänzt werden. An dieser Stelle sei allen Mitarbeitern für ihr engagiertes Tun herzlich gedankt. Möge das neue Liederbuch unter Trachtenleuten Begeisterung wecken und ihrem Singen neue Impulse verleihen.

Hansruedi Spichiger,  
Obmann der Schweizerischen  
Trachtenvereinigung

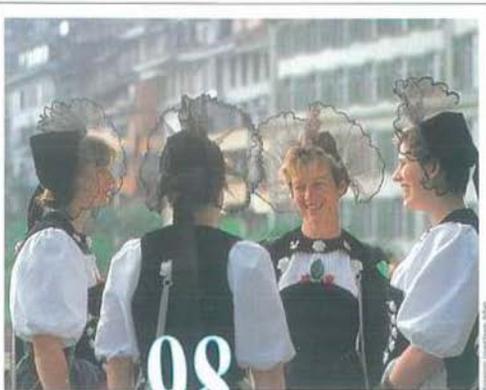


Le nouveau livre de  
chants «Appenberg»

Depuis le tout début de notre mouvement, le maintien et le renouvellement des chansons populaires font partie de nos buts premiers et de nos points capitaux. Ne pas chanter ensemble en groupe serait impensable pour les amis des costumes. Le nouveau livre de chants «Appenberg» ne remplace en aucun cas le «Liedermeie» que nous connaissons si bien mais il s'inscrit dans la continuité de

l'œuvre avec des mélodies et des textes plus acutels. Nous voudrions remercier ici très cordialement pour leur collaboration engagée tous ceux qui ont participé à la réalisation de «l'Appenberg». Puisse ce nouveau livre de chants éveiller l'enthousiasme de tous les amis des costumes et insuffler une nouvelle impulsion à leur chant. Hansruedi Spichiger, Président central de la Fédération nationale des costumes

Pour les membres de la Fédération nationale des costumes suisses le prix de souscription est de fr. 20.– (sans les frais d'envoi), valable jusqu'à fin mai 1998. Le prix du chansonnier «Appenberg» sera ensuite de fr. 32.– en commerce spécialisé. Commandez-le donc dès maintenant au moyen de la carte-réponse agrafée en annexe.



98

Costumes suisses  
Costumi svizzeri  
Costumisti suizzeri  
Suiss costumes

SCHWEIZER  
TRACHTEN

Bestellen Sie sich Ihren Trachtenkalender 1998

Im Frühherbst erhalten Sie und alle Mitglieder der Schweizerischen Trachtenvereinigung Post von uns. Sie haben die Möglichkeit, den begehrten Kalender direkt zu bestellen.

Commandez votre Calendrier des costumes 1998

Au début de l'automne, nous vous enverrons, comme à tous les membres de la Fédération nationale des costumes suisses, une lettre et un bulletin de commande qui vous permettront de vous procurer directement notre Calendrier, toujours très demandé.



Vergessen Sie nicht, nach Ihrem persönlichen Trachtenbrief Ausschau zu halten!

Ne manquez pas de lire le courrier de notre Fédération!

Die schönsten Trachtensujets – von Appenzell bis Zug

Les plus beaux motifs de costumes, d'Appenzell à Zoug

Der Trachtenkalender 1998

Zum Vorzugspreis von Fr. 15.– zuzüglich Porto und Versandkosten

Calendrier des costumes 1998

Prix spécial: Fr. 15.– plus port et frais d'expédition

Ihr persönlicher Trachtenbrief!  
Le courrier de notre Fédération!



Schweizerische Trachtenvereinigung (STV)  
Union nationale des costumes suisses (UNCS)  
Fédération nationale des costumes (FNC)  
Mittelpoststr. 12, Postfach, 3421 Burgdorf

## Verkaufen/Vendre

**Basler Festtagstracht**, Gr. 38/40 mit Zubehör, Fr. 1500.—  
Tel. 062 873 24 76, ab 18 Uhr.

**Rosshaarhaubenspitzen**, gemustert und handgeklöppelt.  
Tel. 032 384 21 65.

**Sennenblusen** rot und schwarz, Tellblusen weiss mit Kapuze, versch. Grössen bis 56. Pro Stück Fr. 60.—. Tel. 062 293 44 80.

**Trachtenschmuck** zu Berner Tschöplitracht oder Mürgertracht. Tel. 032 675 45 85.

**Berner Werktagstracht** für Kinder, Gr. 128, wenig getragen.  
Tel. 056 493 28 56.

**3 Nidwaldner Blusen**, handbestickt. Tuch einmal getragen. Grösse für ca. 12 bis 14 Jahre (36/38). Preis Fr. 150.— pro Stück. Tel. 01 836 92 76.

**Thurgauer Sonntagstracht**, grün, Leinen mit Strohhut. Gr. 42, Fr. 150.—. Tel. 071 622 17 41.

**Berner Sonntagstracht**, komplett, Gr. 44/46, Schmuck (gereinigt) und Tracht in bestem Zustand, Fr. 3000.—.  
Tel. 01 261 50 17.

**Berner Sonntagstracht**, wenig getragen mit Schmuck. Gr. 46, Preis nach Absprache.  
Tel. 01 853 40 00.

**Bündner Sonntagstracht**, schwarz mit Seidengarnitur, Gr. 42/44. Tel. 062 398 29 05.

**1 Appenzeller Festtagstracht**, komplett mit Schmuck und Haube. **2 Kinder Berner Trachten**, Alter ca. 3 bis 6 Jahre, mit Schmuck. Tel. 052 337 17 81, ab 14 Uhr.

**Aargauer Sonntagstracht**, grün, Grösse 42.  
Tel. 061 791 05 01.

**Flaches Klöppelbrett** (58x58 cm) zu verkaufen. Preis Fr. 90.—. Tel. 056 222 88 29.

**Berner Sonntagstracht**, Gr. 38/40, mit sehr schönem Silberschmuck, kompl. mit Haube und Uhr. Tel. 034 437 03 41.

**Baselbieter Festtags- und Wintertracht**, mit allem Zubehör, Gr. 40/42 für kleine Statur. Preis nach Absprache.  
Tel. 061 421 43 95.

**Luzerner Sonntagstracht**, in sehr gutem Zustand. Rock: Wolle, blau, Bluse: Leinen, 3/4-Kniestrümpfe mit Spitzenmuster. Grösse ca. 40. Preis auf Anfrage.  
Tel. 01 840 63 54.

**Aargauer Sonntagstracht**, Gr. 36/38. Preis nach Absprache.  
Tel. 041 448 12 78, Frau M. Fischer.

**Berner Juratracht** günstig zu verkaufen. Tel. 01 833 20 14.

**Sehr gut erhaltene Sonntagstracht**, Grösse 42/44, mit allem Zubehör. Preis nach Absprache. Tel. 056 493 23 46.

Der Aargauische Trachtenverband verkauft sein Buch «**Trachten im Aargau**». Preis pro Ex. Fr. 54.—, zu beziehen bei R. Meyer.  
Tel. 056 225 27 82.

Neue wunderschöne **Gott-helftracht**, Fr. 1790.—.  
Tel. 034 422 94 52, Frau Zingg verlangen.

Neue **Solothurner Festtagstracht**, Gr. 50, Fr. 2500.—, Telefon 091 649 96 10.

## Kaufen/Acheter

Zu kaufen gesucht **Violinzither** (auch Violinharfe genannt). Tel. 031 991 39 65 oder 031 990 12 65.

**Berner-Sonntagstracht**, **Gott-helftracht**, evtl. **Toggenburger-Sonntagstracht**, Gr. 42/44. Tel. 033 849 15 91.

## Diverses/Autres

**Puppentrachtenkurse**, Stoff- und Holzpuppenkurse. Tages- und Wochenkurse. Anmeldung bei: Anny Heuberger, Haselstrasse 14, 9014 St. Gallen, Tel. 071 278 15 36.

**SINA'S Stickatelier**, Ausführung von Stickereien aller Art. Neues Kursprogramm ist ab sofort erhältlich. Ursina Hawkes, dipl. Stickerin, Tel. 033 222 60 75.

**Volkstanzgruppe Elgg und Umgebung sucht Tanzleiter/in**. Proben jeweils Montagabend. Auskunft erteilt Frau Anita Kälin, Tel. 052 378 23 12.

**Machs wie n'ig, nid Tracht uslah**, nimm eifach Formula, de wird si wieder gah. Naturprodukt CH Formula-Fachberatung, Ruth Beutler, Tel. 033 437 34 72.

**Trachtenschmuck in neuem Glanz**. Galvanische Behandlung verhilft auch Ihrem Schmuck und Besteck wieder zu ursprünglichem Glanze. Metallveredelung R. Schlierholz, 3147 Mittelhäusern. Tel. 031 849 01 11.

**Wir verkaufen PINS** (Werdenberg). Per Stück Fr. 5.—. Senden Sie uns das Geld und ein frankiertes Rückantwortcouvert. Trachtengruppe Werdenberg, Frau E. Hardegger, Unterfelsbach 1826, 9473 Gams.

**Begeisterter Volkstänzer** sucht (Tanz) Partnerin. Alter 47, Grösse 167 cm. Ich freue mich auf jede Zuschrift. Sprache deutsch oder französisch. Chiffre 0025, Vogt-Schild/Habegger Verlag, c/o Tracht und Brauch, Zuchwilerstrasse 21, 4501 Solothurn.

**Benutzen Sie für die Aufgabe Ihres Kleinsertes bitte die mitgeheftete Bestellkarte (zwischen Seite 24 und 25 dieses Heftes).**

## Bezugsquellen/Sources d'approvisionnement

**Max Schindler AG, Geweb en gros**, 5502 Hunzenschwil, Tel. 062 897 05 40, Fax 062 897 05 41 — Berntuch, Halblein, Baumwollstoffe.

**Ruth Keller**, 8952 Schlieren, Rohrstr. 13, Tel. 01 730 07 67 — Stoffe und Zubehör für Berner, Zürcher und Limmattaler Trachten.

**Silvia Günter-Keller**, 8634 Hombrechtikon, Tödistr. 34, Tel. 055 244 22 89. — Silberner Trachtenschmuck.

**Handweberei Bauma, Trachten-Fachgeschäft**, 8494 Bauma, Bahnhofstrasse 7, Tel. 052 386 11 60 — Handgewobene Trachtenrockstoffe, Schürzencoupons HI/Seide, Giletstoffe und Trachtzubehör.

**Roos Männertrachten**, 8610 Uster, Freiestr. 4, Tel. 01 940 12 04 — Männertrachten für die Kantone ZH, SG, TG, AG, BE, Hüte, Hemden, Mäschli, Manschettenknöpfe, Herren-Regenmäntel, Damen-Pelerinen. **Männer-Trachtenschuhe, Nidwaldner-Blusen**.

**Trachten-Stube Elisabeth Wechsler**, 6020 Emmenbrücke, Celtastr. 4, Telefon 041 280 99 22 — Luzerner Trachten, Zubehör und Schmuck sowie Schuhe und Socken.

**Trachtenstüblü Hanni Waser-Gut**, 6370 Stans, Dorfplatz 8. Tel. 041 610 89 12 — Nidw. Trachten, Stoffe, Zutaten, Schmuck und Schuhe sowie Nidw. Hirthemden.

**Hostettler Trachten AG, Trudi Solomita**, 3011 Bern, Grabenpromenade 5, Tel. 031 311 20 57 — Spezialanfertigung von Berner Trachten für Männer und Frauen. Diverses Zubehör.

**Zuger Heimatwerk/«Wärchlüt zur Burg»**, 6300 Zug, St. Oswaldsgasse 5a. Telefon 041 711 09 71.

**Talent & Tradition, Trachten-**  
**geschäft A. + S. Raetz, 3800**  
**Interlaken, Höheweg 199, Tel.**  
033 822 42 74 – Unterröcke,  
Spitzenkniehosen, handgestrickte  
Trachtensocken und -stulpen,  
Tanz- und Trachtenschuhe, Pele-  
rinen, Trachtenschirme, Trach-  
tenhemden, Hüte, Filigran-  
schmuck, Frauentrachten für den  
Kanton Bern nach Mass, Männer-  
trachten für den Kanton Bern,  
Berntuch und Feintuch, Samt-  
Gilets, Mutze, Burgunder.

**Hans-Ulrich Geissbühler,**  
**3510 Konolfingen, Von Tavel-**  
**weg 1, Tel. 031 791 03 22. Montag**  
geschlossen – Atelier für Trach-  
ten- und exklusiven Goldschmuck.

**Gotthelf-Stübli, M.L. Schwarz,**  
**3054 Schüpfen/Ziegelried,**  
Tel. 031 879 15 33 – Sorgfältige  
Massanfertigung von Trachten –  
vor allem Berner, Seeländer und  
Bucheeggerberger Trachten. Zudem  
Trachtenänderungen. Stoffe, Zu-  
behör. Leitung von Trachtennäh-  
kursen.

**Gaufriere Ihre Trachtenmän-**  
**teli, Frau M. Aemmer, Weiermattstr.**  
64/6L, 3027 Bern, Tel. 031 991 48 09.

**Atelier Beat Kobel-Tüscher,**  
**vom E. Weber-Burla, 3054**  
**Schüpfen, Dorfstr. 14, Tel. 031**  
879 01 53 – Berner und Solo-  
thurner Trachten nach Mass,  
Stoffe und Zutaten (auch Trach-  
tenschuhe). Exkl. Seidenhand-  
stickereien für Müngertrachten.  
Fachkundige Beratung.

**M. Burkhard, 5300 Turgi,**  
Jurastr. 7, Tel. 056 233 33 45 –  
Leinenzwirn- und Klöppelzu-  
behörversand (Gratisprospekt).

**SKASKA-Volkskunst, 3032**  
**Hinterkappelen, Ueli Ram-**  
**seier, Tel. 031 901 15 97 – Ver-**  
kauf von Blaudruckstoffen für  
Trachten, Schürzen u. a. m.  
Gratiskatalog und fachkundige  
Beratung.

**Alice Häseli, 6340 Baar,**  
Arbachstr. 50, Tel. 041 760 47 04 –  
Trachtenzubehör und Stoffe zu  
Zuger Trachten.

**Trachtenschneiderei Bärtschi**  
**AG, 3400 Burgdorf, Metzger-**  
**gasse 5, Tel. 034 422 94 52 – In**  
unserem Ladengeschäft finden  
Sie alles Dazugehörige! Eigenes  
Mass- und Änderungsatelier für  
alle Frauen- und Männertrachten  
der Kantone Bern und Solothurn.  
Trachten anderer Kantone auf An-  
frage. Stoffe, Zutaten und Acces-  
soires in grosser Auswahl.  
Öffnungszeiten Ladengeschäft:  
Mo-Fr 08.30–12.00 und 13.30–  
18.00 Uhr, Samstagvormittag auf  
Vor Anmeldung!

**Vaud: Art Suisse, 1003 Lau-**  
**sanne, Enning 8, téléphone 021**  
320 83 80 – tissus, chapeaux, pa-  
niers etc. pour le costume vaudois.

**Trachten-Atelier M. Koller,**  
**4053 Basel, Dornacherstr. 10,**  
Telefon 061 271 83 37 – Trachten  
nach Mass und Änderungen. **Ver-**  
**kauf:** Stoffe für Basler Werktags-  
tracht. Stoffe und Trachten-  
zubehör, Hüte und Schuhe für  
Männer und Frauen. Trach-  
tennähkurse.

**Erich Wenk, Silberschmiede,**  
**9042 Speicher, Buchenstr. 57,**  
Tel. 071 344 24 29, Fax 071 344  
44 38. – Trachtenschmuck, Fili-  
granschmuck, Granatschmuck,  
Uhrenketten, Taschenbügel.

**Trachten und Zubehör, B. Fi-**  
**scher, dipl. Trachtenschnei-**  
**derin, 3636 Längenbühl, Tel.**  
033 356 44 56 – Beratung, Neu-  
anfertigungen und Änderungen  
nach Mass. Zutaten und Zubehör.  
Leitung von Trachten-Nähkursen!

**Stroh-Atelier Sense-Oberland,**  
**1718 Rechthalten. Trachten-**  
**hüte aus Stroh für alle Regionen**  
der Schweiz. Reparaturen, auffri-  
schen alter Hüte. Diverse Artikel  
aus der Strohflechterei. Öffnungs-  
zeiten: Montag und Donnerstag  
13.00–16.00 Uhr. Führungen.  
Auskunft Tel. 026 418 26 61.  
**Frau Ilse Gächter, 9464 Riithi,**  
**Maadstrasse, Tel. 071 766 13 95**  
– **Seidenbrokat mit Gold oder**  
**Silber. Trachtenhauben:** Ror-  
schach. Rheintal, Thurgau, Ar-  
bon, March. **Gold- und Sil-**  
**berstickerei.**

**Niederhauser, 4950 Huttwil,**  
Marktstr. 7, Tel. 062 962 22 40 –  
**Berner Trachten nach Mass,**  
Änderung und Zubehör.

**A. Binz Trachtenartikel AG,**  
**3360 Herzogenbuchsee, Tel.**  
062 961 16 08 – Schürzen-, Mieder-,  
Rock-, Blusen- und Futter-  
stoffe aller Art. Uni- und Jacquard-  
Samte, Giletsamt bestickt, Bänder,  
div. Zubehör, Strohhüte usw.  
Spezialfabrikationen (Lieferungen  
an Trachtenschneiderinnen und  
Fachhandel). – Damen-Trachten-  
schuhe BALIX. – Männertrach-  
tenartikel gemäss sep. Inserat.

**Textil-Art, 8253 Diessen-**  
**hofen, Tel. 052 657 32 08 –**  
Trachtenstickereien! Zwicky  
Stickseide Filoflos, Leinengarne,  
weiss, beige, schwarz, Pailletten,  
Bullion echt vergoldet.

**Trachten-Atelier Omlin-Zur-**  
**mühle, 6353 Weggis, eid. dipl.**  
Couture und Trachtenschneide-  
rin. Tel. 041 390 18 68 – Massan-  
fertigung aller Luzerner Trachten,  
inkl. Herrentrachten mit allen  
Zutaten.

**Trachtenhauben: St. Gallen,**  
**Wil, Fürstenland, Ober- und**  
**Untertoggenburg, auch für**  
**Puppen.**  
Theres Gehrken-Bossart, Rosen-  
bühlstrasse 10, 9242 Oberuzwil,  
Tel. 071 951 47 34.

**Rolutex Roger Luginbühl,**  
**8212 Neuhausen a/Rhf.,**  
**Trachtenartikel, Engestr. 24,**  
Tel. 052 672 31 64 – Trachten-  
stoffe aller Art. Spezialanfertigung-  
en und Zutaten, Fichus, Strumpf-  
hosen, Kniesocken usw.

**Handweberei E. Föhn-Gasser,**  
**6438 Ibach, Grossesteinstrasse 1,**  
Tel. 041 811 11 26 – Handweberei-  
Trachtenstoff in Kleinmengen di-  
rekt von der Handweberin.

**Ida Stadelmann, Trachten-**  
**atelier, 6130 Willisau, Ettis-**  
**wilerstr. 7, Tel. 041 970 22 82 –**  
Bei uns erhalten Sie Trachten-  
schmuck, Trachtenstoffe, Stroh-  
hüte, Schwefelhüte, Jodlerhüte  
und diverse Trachtenzutaten.

**Hans Moser + Co. AG, Trach-**  
**tenstoffweberei, 3360 Herzo-**  
**genbuchsee, Tel. 062 961 10 20**  
– Stoffe und Bänder für alle  
Trachten, mechanisch und hand-  
gewoben. Sonderanfertigungen –  
auch in Kleinmengen. Verlangen  
Sie unsere Kollektion. Verkauf  
nur an Fachhandel und Trachten-  
schneiderinnen.

**Trachten + Dirndl Fachge-**  
**schäft «Folkloreland», Frutig-**  
**str. 24 C, 3600 Thun, Tel./Fax**  
033 223 64 34. Wir empfehlen uns  
für: Trachten-, Dirndl- und allg.  
Folklorebekleidung. Wir bieten  
einmalig schöne Stickereien an,  
die wir auf individuelle Wünsche  
herstellen. Josef Bayard, Mariame  
Stettler.

**Trachtenatelier Helene Wys-**  
**sen, Obermatt 78, 3036 Det-**  
**ligen, Tel. 031 825 62 01. –**  
Massanfertigungen und Änderun-  
gen von Berner Trachten für  
Frauen. Verkauf von Stoffen, Zu-  
taten sowie Zubehör. Auf Anfrage  
Leitung von Trachtennähkursen.

**Couture élégance, 6430**  
**Schwyz, Lehratelier FFS, Her-**  
**rengasse 30, Tel. 041 811 20 32 –**  
Massanfertigung aller Schwyzer  
Trachten. Alle Zutaten inkl.  
Schmuck. Fachkundige Beratung.

- Etwas zu verkaufen?
- Etwas zu kaufen gesucht?
- Ein besonderes Anliegen?

**Ein Kleininserat  
in Tracht und Brauch  
erreicht 30000 kom-  
petente Leserinnen  
und Leser!**

## Protokoll der Delegierten- versammlung vom 7. Juni 1997 in La Chaux-de-Fonds

Die Neuenburger Kantonalpräsidentin Hanny Haag eröffnet die 71. Delegiertenversammlung der STV und heisst die Trachtenleute der ganzen Schweiz in ihrem Kanton willkommen. Hansruedi Spichiger dankt für das Gastrecht im Kanton Neuenburg. La Chaux-de-Fonds liegt im Herzen der Juralandschaft. Neuenburg an den Ufern des Sees. Beides kann man in den zwei Tagen der Delegiertenversammlung geniessen. Speziell begrüsst werden: Lucette Louradour, Georges Jeanbourquin, Vizepräsident von La Chaux-de-Fonds, und Hanspeter Alioth, OK-Vizepräsident des ETf 1998.

Von den zielverwandten Organisationen werden begrüsst: Hermann Noser, Eidg. Jodlerverband, und eine Delegation des Fürstentums Liechtenstein.

Anwesende Ehrenmitglieder bzw. AnerkennungsadelträgerInnen: Felicitas Aerni, Georges Burdet, Emanuel Dettwiler, Elisabeth Flükiger, Alois Liem, Georges Pluss, Lotti Schürch, Walter Bigler, Hans Raschle, Madeleine Regamay, Rösly Regen, Anita Wartmann.

Frédé Dutoit übersetzt in gewohnt souveräner Art. Die Präsenz der Medien ist Ausdruck einer positiven Grundhaltung zur Trachtenvereinigung. Die eingegangenen Entschuldigungen von Einzelpersonen und Gruppen werden verdankt.

### Wort des Obmannes zur Rolle der Schweiz im 2. Weltkrieg

Die Rolle der Schweiz während und nach dem 2. Weltkrieg steht zur Zeit auf dem Prüfstand. Die Diskussion um Tatbestände damaliger Zeit verunsichert weite Teile der Bevölkerung. Tatbestän-

de kommen zu Tage, welche aus heutiger Sicht nicht mehr verstanden werden. Für Angehörige der Nachkriegsgeneration ist es unangemessen, den Menschen die während schwieriger Kriegszeit eine Bewährung durchgestanden haben, Noten auszuteilen.

Die Tracht und ihre Kultur waren damals Symbol der geistigen Landesverteidigung. In diesem Klima der Verteidigung verstiegen sich manche Gesinnungsträger zu Äusserungen, die wir heute nicht mehr mittragen können. Die Trachtenbewegung hatte damals z.T. Züge ausgrenzender Selbstgerechtigkeit. Trotzdem braucht man sich für das Reden und Handeln der Vorfahren weder zu entschuldigen noch zu schämen.

Die besagte Zeit soll nicht verherrlicht werden. Aus diesem Stück Geschichte sind Erkenntnisse zu gewinnen und Schlüsse für unser heutiges Verhalten zu ziehen. Der grosse Anteil von Menschen aus fremd erscheinenden Kulturen, die mit uns den Lebensraum teilen, ist eine Herausforderung. Die Art, wie wir mit Fremdlingen und Minderheiten umgehen, wird durch die nachfolgende Generation aus zeitlicher Distanz beurteilt werden. Können wir Trachtenleute aus solidarischer Mitmenschlichkeit handeln und menschenverachtenden Tendenzen entgegenreten? Geben wir durch unser Wirken Menschen eine Heimat, die anders sind als wir. Sorgen wir jetzt dafür, dass sich unsere nachfolgende Generation dereinst nicht für uns entschuldigen muss.

### Vizepräsident von La Chaux-de-Fonds

Georges Jeanbourquin freut sich über die Präsenz der Trachten-

## Procès-verbal de l'Assemblée des délégués du 7 juin 1997 à La Chaux-de-Fonds

La Présidente cantonale neuchâtelaise Hanny Haag souhaite la bienvenue dans son canton aux Amis des costumes de la Suisse eotière et déclare ouverte la 71e assemblée des délégués. Hansruedi Spichiger remercie pour l'accueil du canton de Neuchâtel. La Chaux-de-Fonds se situe au cœur du pays jurassien. Neuchâtel sur la rive du lac. Les délégués pourront, durant ces 2 jours d'assemblée, apprécier ces deux cités. Un bonjour spécial est adressé à Lucette Louradour, Georges Jeanbourquin, Vice-Président de La Chaux-de-Fonds, Hanspeter Alioth, Vice-Président du CO de la fête nationale des costumes 1998. Les organisations à buts similaires ont délégué Hermann Noser, association fédérale des Jodlers à qui on adresse une bienvenue particulière de même qu'à la délégation de la Principauté du Liechtenstein.

Les membres d'honneur présents ainsi que les personnes décorées de l'insigne de reconnaissance sont: Felicitas Aerni, Georges Burdet, Emanuel Dettwiler, Elisabeth Flükiger, Alois Liem, Georges Pluss, Lotti Schürch, Walter Bigler, Hans Raschle, Madeleine Regamay, Rösly Regen, Anita Wartmann.

Frédé Dutoit assure la traduction de sa manière souveraine habituelle. La présence des médias est positive pour la Fédération nationale des costumes.

On remercie toutes les personnes ou groupes qui ont pris la peine de s'excuser.

### Allocution du Président sur le rôle de la Suisse durant la 2e guerre mondiale

Le rôle assumé par la Suisse durant la 2e guerre mondiale est ac-

tuellement sur la ligne de touche. La discussion des faits réels passés autrefois désécurise une grande partie de la population. Des faits sont nommés qui de nos jours ne peuvent pas être compris. Pour la parenté de la génération d'après guerre il est inadéquat de distribuer des notes aux personnes qui ont vécu l'épreuve des temps difficiles de la guerre.

Le costume et sa culture étaient autrefois le symbole de la défense spirituelle du pays. Dans ce climat de défense nombreux étaient ceux qui avaient des convictions que nous n'avons plus aujourd'hui. Le mouvement des costumes avait autrefois en partie tendance à une auto-justice au-delà des frontières. Malgré tout nous n'avons pas besoin de nous excuser et encore moins d'être gênés par les paroles et le comportement de nos prédécesseurs.

L'époque dont il est question ne doit pas être glorifiée. Nous avons à apprendre de ce temps-là et à en tirer des conclusions pour notre comportement actuel. Partager notre espace de vie avec des personnes de culture apparemment étrangère est un défi. La manière avec laquelle nous fréquentons les étrangers et les minorités sera plus tard jugée avec un certain recul par les générations à venir. Est-ce que nous, Amis du costume, nous pouvons être totalement solidaires de notre prochain et nous opposer fermement aux tendances méprisant l'humanité? Est-ce que nos actes permettent aux êtres humains différents de nous d'avoir une patrie?

Veillons dès à présent à ce que les générations qui suivront ne soient pas contraintes de s'excuser pour les actes que nous commettons actuellement.



**Feierlicher Gottesdienst in Neuenburg.  
Service religieux solennel à Neuchâtel.**

leute in der Stadt La Chaux-de-Fonds. La Chaux-de-Fonds entwickelte sich mit dem Aufschwung der Uhrenindustrie vor zwei Jahrhunderten. Die Stadt lebte weitgehend von dieser Branche. Mit dem Rückgang der Uhrenindustrie verlor die Stadt eine Vielzahl an Arbeitsplätzen. Neue Bereiche konnten in La Chaux-de-Fonds angesiedelt werden. Heute arbeiten noch 20% in der Uhrenindustrie im Gegensatz zu früher, als es rund 80% waren.

### 1. Wahl der Stimmenzähler

Als Stimmenzähler werden gewählt: Helmut Weber, Maria Zimmermann, Ernst Bischoff, Peter Dettwiler, Hansruedi Müller, Hanni Häni, Edmunda Plaschy, Silvia Pletscher, Bethli Probst, Elisabeth Reichert, Ueli Siegenthaler, Vreni Steiger.

Anwesende Stimmberechtigte: 398

### 2. Protokoll der DV vom 8. Juni 1996 in Wettingen

Es wurde in Tracht und Brauch 3/96 veröffentlicht. Das Protokoll wird genehmigt und verdankt. Eine originelle Kurzform des inhaltsreichen Jahresberichtes 1996 von Arlette Köfer, wurde optimal gestaltet in TuB 2/97 veröffentlicht. Er kann in voller Länge auf der Geschäftsstelle bestellt werden. Der bemerkenswerte Einsatz der Geschäftsführer wird speziell hervorgehoben.

### 3. Totenehrung

Ein kurzer Moment der Besinnung erinnert die Delegierten an liebe Verstorbene aus dem Kreis der STV. Die Ehrung wird von drei Bläsern der Jugendmusik La Chaux-de-Fonds umrahmt. Es galt Abschied zu nehmen von: Anny Keller-Cavelty, Ehrenmitglied der STV und erste Präsidentin der Bündner Trachtenvereinigung.

### 4. Jahresrechnung 1996

(Tracht und Brauch 2/97)

Die Rechnung wurde noch unter der Verantwortung des Altkassiers Othmar Betschart erstellt. Die Rechnung schliesst sowohl bei Ausgaben wie bei Einnahmen um rund Fr. 50000.- tiefer, als budgetiert. Die Einnahmen betragen Fr. 480 145.15, die Ausgaben Fr. 485882.55, was einen Ausgabenüberschuss von Fr 5737.40 ergibt. Das laufende Vermögen betrug am 31.12.1996, Fr. 79587.55. Auf Grund noch nicht realisierter Projekte waren die Ausgaben tiefer als vorgesehen, die Kommissionen arbeiten zudem sehr sparsam. Das Konto diverse Einnahmen (Kalender- und Kartenaktionen), musste nur mit Fr. 70921.65.-, statt der geplanten Fr. 100 000.-, in Anspruch genommen werden. Der Abschluss ist somit erfreulicher als erwartet. Die Rechnung wurde von den Revisoren Florian Capurro, Lisbeth Zürcher und Hans Wadsack am 8. März 1997 geprüft:

### Vice-président de La Chaux-de-Fonds

Georges Jeanbourquin est heureux d'accueillir les Amis du costume à La Chaux-de-Fonds.

Il y a deux siècles, la Chaux-de-Fonds s'est développée avec l'essor de l'industrie horlogère. La ville vivait presque uniquement de cette branche. Avec le fléchissement de l'industrie horlogère la ville a perdu bon nombre de places de travail. De nouveaux secteurs ont pu être implantés à La Chaux-de-Fonds. De nos jours 20% de la population travaille encore dans l'industrie horlogère contrairement à autrefois où ce chiffre se montait à 80%.

### Ordre du jour

L'ordre du jour a été publié dans le Costumes et coutumes 2/97; il est encore accepté par les délégués.

### 1. Election des scrutateurs

Sont élus scrutateurs: Helmut Weber, Maria Zimmermann, Ernst Bischoff, Peter Dettwiler, Hansruedi Müller, Hanni Häni, Edmunda Plaschy, Silvia Pletscher, Bethli Probst, Elisabeth Reichert, Ueli Siegenthaler, Vreni Steiger. 398 personnes ayant droit de vote sont présentes.

### 2. Procès-verbal de l'AD du 8 juin 1996 à Wettingen

Le procès-verbal a été publié dans le Costumes et coutumes 3/96. Il est approuvé et son auteure en est remerciée.

Un condensé de la forme originale du rapport annuel 1996 libellé par Arlette Köfer a été publié de façon optimale dans le CC 2/97. Celui ou celle qui souhaite posséder l'intégralité de ce rapport peut s'adresser au secrétariat. On relève tout particulièrement l'investissement remarquable de la secrétaire générale.

### 3. Hommages à nos chers disparus

Les délégués dédient un instant de recueillement aux chers disparus des milieux de la FNCS. Cet honneur est rendu par 3 trompettistes de la fanfare des jeunes de La Chaux-de-Fonds. On prend ainsi congé de Anny Keller-Cavelty, membre d'honneur de la FNCS et première présidente de l'Association des costumes du Canton des Grisons.

### 4. Comptes 1996

(Costumes et coutumes 2/97)

Les comptes ont encore été établis sous la responsabilité de l'ancien caissier Othmar Betschart. Les comptes bouclent aussi bien dans les dépenses que dans les recettes avec 50 000.- fr. de moins que ce qui était prévu au budget. Les entrées se montent à 480 145.15 fr., les dépenses à 485882.55 fr., ce qui donne un excédent de dépenses d'un montant de 5737.40 fr. La fortune en cours se montait à 79 587.55 fr. au 31.12.1996. Etant donné certains projets non encore réalisés, les dépenses sont inférieures à ce qui était prévu; de plus, les commissions travaillent de façon très économe. Le compte concernant les recettes diverses (action calendriers et cartes) a bouclé avec seulement 70 921.65 fr. au lieu des 100 000.- fr. prévus. La clôture est donc plus réjouissante que ce que nous pouvions en attendre.

Les comptes ont été examinés le 8 mars 1997 par les réviseurs Florian Capurro, Lisbeth Zürcher et Hans Wadsack:

La comptabilité est œuvre de professionnels. Tous les documents nécessaires ont été présentés aux réviseurs en bon ordre. Les soldes, bilan et comptes de pertes et profits sont corrects.

Proposition: les réviseurs recommandent à l'assemblée d'accepter les comptes annuels 1996 et de décharger la comptable, le secrétariat, le caissier central de même que tous les organes

Die Buchhaltung wird professionell geführt. Alle nötigen Unterlagen wurden den Revisoren ordnungsgemäss unterbreitet. Die Saldi der Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung sind korrekt.

Antrag: Die Revisoren empfehlen der Versammlung die Jahresrechnung 1996 zu genehmigen; Buchhalterin, Geschäftsstelle, Zentralkassier, sowie die zuständigen Organe sind zu entlasten.

Dem Antrag wird diskussionslos zugestimmt.

### 5. Budget 1997 und 1998 Festsetzen Mitgliederbeitrag 1998

Das Budget 1997 und 1998 wurde in Tracht und Brauch 2/97 veröffentlicht.

Es ergaben sich geringe, vom ZV genehmigte Abänderungen des Budgets 1997. Grundsätzlich ist die STV momentan in einer komfortablen finanziellen Lage. Aus der Kartenaktion werden jährlich rund Fr. 100000.- eingenommen. Langfristig sind weitere finanzielle Standbeine zu suchen. Die Mitgliederbeiträge decken einen zu kleinen Betrag der anfallenden Kosten und müssen demnächst angepasst werden. Die Gönnervereinigung soll ein weiteres finanzielles Standbein werden.

Der budgetierte Aufwand für 1997 beträgt Fr. 537800.-, bei einem Ertrag von Fr. 411000.-, was einen Budgetfehlbetrag von Fr. 126800.- ergibt.

1998 wird mit einem Aufwand von Fr. 508900.- und einem Ertrag von Fr. 388000.- gerechnet. Das budgetierte Defizit beträgt Fr. 120900.-.

Diskussion: Hansjörg Huber verlangt Auskunft über die vom Zentralvorstand genehmigten Anpassungen im Budget 1997. Grundsätzlich kann ein genehmigtes Budget nicht angepasst werden. Der Obmann verweist auf die Gefahr der Ungenauigkeit bei frühzeitiger Budgetierung. Zudem handelt sich nicht um Budgetänderungen, sondern um eine

bereinigte Detaildarstellungsart. Das Budget 1998 und die bereinigten Detaildarstellungen des Budgets 1997 werden mit einer Gegenstimme, bei einigen Enthaltungen genehmigt.

Der Mitgliederbeitrag 1998 wird belassen wie bisher, d.h.: Fr. 13.- pro Mitglied, bei Mehrfach-Mitgliedschaft in der gleichen Familie Fr. 8.-. Die Verbandszeitschrift ist im Mitgliederbeitrag enthalten.

Die Abonnementsgebühren 1997 für Nichtmitglieder werden festgesetzt auf Fr. 21.- für Inland und Fr. 27.- für Ausland.

### 6. Ort der Delegierten- versammlung 1999: Schwyz

Die Delegierten werden am 12./13. Juni 1999 zu einer zweitägigen Versammlung in den Kanton Schwyz eingeladen. Robert Kessler verspricht, für abwechslungsreiche Schwyzerkost zu sorgen und unterstreicht seine Aussage mit Chlefeli-Klängen. Der Tagungsort wird einstimmig genehmigt.

Am 16. Mai 1998 dürfen die Delegierten dem Kanton Schaffhausen einen Besuch abstatten. Gertrud Neukomm wirbt für die nördlichste Randregion der Schweiz, bekannt durch den Rheinfall. Schaffhausen wird geprägt vom deutschen Nachbargebiet Baden-Württemberg. Die DV beginnt mit dem Mittagessen. Nach dem Abendessen wird auf eine Unterhaltung verzichtet. Der Abend ist zur freien Verfügung.

### 7. Ehrungen

Othmar Betschart hat in der STV Geschichte geschrieben. Er wurde 1985 zum Zentralkassier gewählt, krepelte die gesamte Buchhaltung um und organisierte sie nach modernen, kaufmännischen Grundsätzen. Er sorgte für einen soliden Finanzhaushalt. Othmar Betschart ist mit Leib und Seele Trachtenmann dem Dank ge-

compétents. La proposition est approuvée sans discussion.

### 5. Budget 1997 et 1998 Détermination de la cotisation annuelle 1998

Le budget 1997 et 1998 a été publié dans le Costumes et coutumes 2/97.

Des modifications minimales du budget 1997 ont été apportées par le CC. Par principe la FNCS est actuellement dans une situation financière confortable. L'action cartes rapporte annuellement env. 100000.- fr. Il faudra lentement chercher d'autres appuis financiers. Les cotisations annuelles ne couvrent qu'une petite partie des coûts effectifs et devront être adaptées prochainement. L'association de parrainage constituera un apport financier supplémentaire.

Les dépenses budgétées pour 1997 se montent à 537800.- fr. pour des recettes d'un montant de 411000.- fr., ce qui donne un découvert de 126800.- fr.

Pour 1998, les dépenses se chiffrent à 508900.- fr. et les recettes à 388000.- fr., ce qui donne un déficit budgétaire de 120900.- fr.

Diskussion: Hansjörg Huber demande des renseignements sur les adaptations du Comité central au budget 1997. En fait un budget approuvé ne peut pas être adapté. Le Président central se réfère au risque d'imprécision qu'encourt un budget approuvé prématurément. En fait il ne s'agit pas de modifications budgétaires mais d'une façon apurée de présenter certains détails.

Le budget 1998 ainsi que les présentations de détail apurées du budget 1997 sont approuvés avec une voix contraire et quelques abstentions.

Les cotisations annuelles 1998 restent inchangées soit 13.- fr. par membre et 8.- fr. pour les familles comportant plusieurs membres. L'abonnement à la revue est compris dans la cotisation annuelle.

Les frais d'abonnement 1997 sont fixés à 21.- fr. pour les non-membres établis en Suisse et 27.- fr. pour l'étranger.

### 6. L'Assemblée des délégués 1999 aura lieu à Schwyz

Les délégués sont invités les 12 et 13 juin 1999 pour une assemblée de deux jours dans le canton de Schwyz. Robert Kessler promet de veiller à ce que la table schwytoise soit diversifiée et souligne sa déclaration concernant les «Chlefeli-Klängen». L'endroit retenu pour l'AD 1999 est accepté à l'unanimité.

Le 16 mai 1998 les délégués pourront rendre une visite au Canton de Schaffhouse. Gertrud Neukomm met l'accent sur le fait que l'on se rendra dans la région située le plus au nord de la Suisse, endroit connu pour ses chutes du Rhin. Schaffhouse est imprégnée de son voisin allemand du nord, le Baden-Württemberg. L'AD commencera par le repas de midi. Après le repas du soir on disposera de la soirée car on renonce à toute manifestation.

### 7. Titres honorifiques

Othmar Betschart a écrit un passage de l'histoire de la FNCS. En 1985 il a été nommé caissier central, il a refondé toute la comptabilité et l'a organisée sur des bases modernes et commerciales. Il a veillé à constituer un ménage financier solide. Nous devons toute notre reconnaissance à Othmar Betschart, qui s'est dévoué corps et âme à la cause des costumes. C'est pourquoi l'AD propose d'octroyer à Othmar Betschart le titre de membre d'honneur. En remerciement il reçoit un livre souvenir composé par le couple Ernst et Rosmarie Oppliger.

Depuis 1983 nous avons à notre disposition une traduction simultanée parfaite, point de jonction unique dans le domaine de la culture populaire. Chaque langue

Der ZV beantragt Othmar Betschart die Ehrenmitgliedschaft zu verleihen. Als Dankeszeichen erhält er ein Erinnerungsbuch, gestaltet vom Ehepaar Ernst und Rosmarie Opplinger.

Als einzige Vereinigung im Bereich der Volkskultur, haben wir seit 1983 eine einwandfreie Simultanübersetzung zur Verfügung. Jede Sprache ist ein eigenes Kultur- und Denksystem. Übersetzen heisst, ausgedrückte Inhalte der einen Sprache, in ihrer ganzen Tiefe in die andere zu übertragen. Dies fordert ein höchstes Mass an physischen und psychischen Kräften. Als Dank für seine Treue und seine wirkungsvolle Unterstützung beantragt der ZV Frédy Dutoit die Ehrennadel zu verleihen.

Die Delegierten quittieren beide Anträge mit Applaus.

Frédy Dutoit und Othmar Betschart drücken ihre Freude über die ihnen zukommende Ehre aus.

## 8. Orientierungen über Aktivitäten und Anlässe Geschäftsstelle Burgdorf

Aus den restlichen Bildern von Fernand Rausser wurde für 1998 ein 3. Kalender gestaltet. Titelbild und Monat Juni sind dem Kanton Bern gewidmet. Fernand Rausser verzichtete auf seine Copyright-Entschädigungen. Der Kalender hat neu das Format B4. Im August geht ein Brief für die Bestellung an alle Heft-Abonnenten. Preis inkl. Porto und Verpackung Fr. 18.50. Die Kalenderaktion 1996 brachte der STV-Kasse einen Zustupf von ca. Fr. 50000.—.

### ETF 1998 in Bern

Hanspeter Alioth, OK-Vizepräsident, und Peter Bienz erklären den Festablauf:

Samstag morgen: 10.00–12.00 Uhr Eröffnungsfeier im NR-Saal des Bundeshauses nach dem Konzept von Othmar Betschart: 1. Willkommen der Berner / 2. Die STV stellt sich vor (Romandie, Tessin, Romanisch Bünden) / 3. Ansprache Bundesrat / 4. Restli-

che Regionen präsentieren sich / 5. Die Trachtenvereinigung der Zukunft.

Samstag nachmittag: 13.30 Polonaise dann Volkstanzfest im Wankdorfstadion (Schlechtwetter: Eisstadion Allmend):

3 Regionen stellen sich vor, 6 Tänze für alle, 4 Regionen stellen sich vor, 8 Tänze für alle, Schluss ca. 17.15 Uhr.

Samstag abend: 20.30–02.00 Uhr Volksfest in der Altstadt (Münsterplatz, Rathausplatz, Zeughausgasse, Kornhaus, Waisenhausplatz, Bundeshausplatz).

Sonntag morgen: Festgottesdienst von Prof. Klopfenstein und H. R. Spichiger. Anschliessend kleiner Festakt, der dem Chorlied gewidmet ist.

Sonntag nachmittag: Umzug unter dem Motto: Trachtenleute gestern – heute – morgen (13.30 bis ca. 15.00 Uhr).

## 9. Anträge und Anregungen von Trachtengruppen und Mitgliedern

Es gingen keine Anträge ein.

## 10. Verschiedenes Volkstanzfest ETF

(Region Romandie) Neu Polca d'Echallens und Johannisberg.

### Kornhaus Burgdorf

Der Stiftungspräsident Paul Schmid empfiehlt den Trachtenleuten die Gotthelf-Ausstellung: Die Familie zur Zeit Gotthelfs, eine spannende und kritische Darstellung von damals und heute. Dauer: 6. Juni – 24. Aug. 1997.

### Dank

Der Obmann dankt allen Trachtenleuten für ihren Einsatz im Bereich der Kulturpflege.

Walter Bucher überbringt die Grüsse des Eidg. Jodlverbandes.

Die Versammlung schliesst mit «Oh du liebs Ängeli» um 17.00 Uhr.

Die Protokollführerin Vreni Meyer-Burkhard

reflète un système culturel et de pensée hien à lui. Traduire signifie placer dans toute la densité d'une langue les contenus exprimés dans une autre langue ce qui requiert des forces physiques et psychiques de haut niveau. En remerciement pour sa fidélité et son soutien efficace, l'AD propose d'octroyer à Frédy Dutoit l'insigne d'honneur.

Les délégués approuvent ces deux propositions par des applaudissements nourris.

Frédy Dutoit et Othmar Betschart exprime leur joie et leur reconnaissance pour l'honneur qui leur est fait.

## 8. Informations concernant activités et manifestations

### Secrétariat central de Berthoud

Pour 1998 un 3e calendrier a été confectionné avec le reste des images signées Fernand Rausser. La page de garde et celle du mois de juin ont été réservées au canton de Berne. Fernand Rausser a renoncé à ses droits d'auteur. Le calendrier a un nouveau format B4. Dès août prochain une lettre-commande sera adressée à tous les abonnés à la revue. Le prix du calendrier sera de 18.50 fr., port et emballage compris. L'action calendrier 1996 alimente la caisse de la FNCS d'un montant d'env. 50 000.— fr.

### Fête fédérale des costumes 1998 à Berne

Hanspeter Alioth, vice-président du CO, et Peter Bienz expliquent le déroulement de la fête:

Samedi matin: 10.00–12.00 fête d'ouverture en la salle du CN au Palais fédéral selon le concept d'Othmar Betschart: 1. Bienvenue des Bernois / 2. La FNCS se présente (Romandie, Suisse italienne et rétho-romane) / 3. Discours du Conseil fédéral / 4. Les autres régions se présentent / 5. La Fédération des costumes de demain

Samedi après-midi: 13.30 polonaise puis fête de danse populaire

au Wankdorf (en cas de mauvais temps à l'Allmend): 3 régions se présentent, 6 danses pour tous, 4 régions se présentent, 8 danses pour tous, fin dès 17.15 h. env.

Samedi soir: 20.30–02.00 h. fête populaire dans la vieille ville (Münsterplatz, Rathausplatz, Zeughausgasse, Kornhaus, Waisenhausplatz, Bundeshausplatz).

Dimanche matin: service religieux avec le Prof. Klopfenstein et H. R. Spichiger. Une petite cérémonie suivra dédiée au chant choral.

Dimanche après-midi: cortège ayant pour sujet: les gens du costume d'hier, d'aujourd'hui et de demain. Début à 13.30 h., durée jusqu'à 15.00 h. env.

## 9. Propositions et suggestions des groupes du costume ou membres

Aucune proposition n'a été formulée.

## 10. Divers

### Fête de danse populaire FFC

(région de la Romandie) Nouveau: Polca d'Echallens et Johannisberg.

### Grenette Berthoud

Paul Schmid, Président de la Fondation, recommande aux Amis du costume l'exposition Gotthelf: La famille au temps de Gotthelf, une représentation critique et captivante d'hier et d'aujourd'hui. Durée: du 6 juin au 24 août 1997.

### Remerciements

Le Président central remercie tous les gens du costume pour leur investissement dans le domaine de la culture.

Walter Bucher transmet les salutations de l'Association fédérale des jodlers.

L'assemblée est levée à 17.00 h. par le chant «Oh du liebs Ängeli».

La responsable du procès verbal Vreni Meyer-Burkhard

### Eidgenössisches Trachtenfest 1998 in Bern

Am Sonntagvormittag findet im Eisstadion ein Ökumenischer Gottesdienst statt, welcher von Vertretern aller drei Landeskirchen in den vier Landessprachen gestaltet wird. Im Anschluss an den Gottesdienst ist ein kleiner Festakt vorgesehen, der durch einen Strauss Lieder bereichert werden soll. Im Rahmen dieser Feierstunde wird die CD mit den Schweizer Trachtenchören aus der Taufe gehoben, welche von der Pro Infirmis herausgegeben wird. Zur Zeit werden in allen Landesteilen entsprechende Aufnahmen gemacht. Der Erlös dieser Tonträger fliesst der Pro Infirmis zu. Sie hat zur Deckung der Gestehungskosten Sponsorenbeiträge gesammelt. Diese Produktion wirbt für das Singen in unsern Gruppen, bildet ein bleibendes Andenken an das Trachtenfest und steht im Dienste der Solidarität gegenüber unseren behinderten Mitmenschen. Damit wird der mit unserer Kultur verbundene Solidaritätsgedanke auch Teil des Trachtenfestes.

**Achtung:** Die Einschreibungen für das Fest sowie die Anmeldekarten erscheinen in der nächsten Nummer von «Tracht und Brauch».

Das Volkstanzfest am Eidgenössischen Trachtenfest in Bern findet am Samstag, 27. Juni 1998 bei schönem Wetter im Wankdorfstadion statt (Schlechtwetterprogramm in der Eishalle Allmend). Ein Tanzprogramm für alle umrahmt die Vorführungen der Regionen. Vorgelesen sind folgende Tänze:

Appenzeller Klatschwalzer\*  
Trüllmasollke\*  
Luzerner Polka  
Dr Seppel\*  
Der Nagelschmied\*  
Erinnerungswalzer  
Züri-Alewander  
Hirschegrabler\*

\* Neuer Tonträger der STV (Grundtanzprogramm)

\* Nouvel enregistrement FNCS (programme de base de danses)

Neue Verkaufsstelle für Beschreibungen, Noten und Tonträger der Schweizerischen Trachtenvereinigung:  
Schweizer Volkstanz von A-Z,  
Kochsmattstrasse 2, 5445 Eggenwil,  
Telefon 056 633 76 83, Fax 056 633 09 10.

### Forschungskommission

Ab sofort sind die von der Forschungs-Kommission entwickelten Tanz-Schriftsätze (Typ 1 Schriften), welche ein optimales Darstellen aller in Tanzbeschreibungen benötigten Zeichen gemäss der gültigen Terminologie der STV erlauben, zum Selbstkostenpreis von Fr. 20.- auf Diskette für PC oder MAC erhältlich. Dazu werden Musterdokumente sowie Anleitungen mitgeliefert.

Technische Voraussetzungen:  
PC: Windows 3.11/95; Word 6.0/7.0 oder PageMaker 5.0; AdobeTypeManager (ATM) 3.0 (im Fachhandel erhältlich).  
MAC: System 7.5; PageMaker 5.0; AdobeTypeManager (ATM) 3.8.  
Vertrieb: «Schweizer Volkstanz von A bis Z», Werner Vogel, Kochsmattstr. 2, 5445 Eggenwil, Tel.: 056 633 76 83; 056 633 09 10.

### Fête fédérale des costumes 1998 à Berne

Le dimanche matin un service religieux œcuménique aura lieu à la patinoire de l'Allmend, officié par des représentants des trois églises nationales et présenté dans les quatre langues du pays.

Si le temps est beau la fête de danse populaire aura lieu au stade du Wankdorf (en cas de mauvais temps à la patinoire de l'Allmend). Un programme de danse pour tous encadre les présentations des régions. Les danses suivantes sont prévues:

Sur Pra san Peider  
Scardamaler Mazurka\*  
Nüsslisalat  
Walzer us der Rosezyt\*  
(alte Form/ancienne forme)  
Johannisberg  
Polka d'Echallens\*

Une petite cérémonie aura lieu après le service religieux rehaussé par un chant de Strauss. Dans le cadre de cette cérémonie le CD produit par Pro-Infirmis avec les chœurs costumés suisses sera mis sur le marché. En ce moment des enregistrements sont faits dans les quatre coins du pays. La recette de la vente de ce CD et de la cassette sera versée à Pro Infirmis qui s'est occupé de trouver des sponsors pour couvrir le prix de revient. Ces enregistrements sont une publicité pour les chants de nos groupes; ils constituent en même temps un souvenir de la fête fédérale des costumes et sont un signe de solidarité envers nos amis handicapés. Ainsi, la solidarité liée à notre culture, sera partie intégrante de la fête des costumes.

Attention: Les inscriptions à la fête de même que les cartes de commande paraîtront dans le prochain «costumes et coutumes».

Nouveau poste de vente pour chorégraphies, partitions et enregistrements de la Fédération nationale des costumes suisses:  
Danse populaire suisse de A à Z, Kochsmattstrasse 2,  
5445 Eggenwil, Tél. 056 633 76 83, Fax 056 633 09 10.

### Commission de recherches

Dès à présent vous pouvez obtenir les caractères des danses (caractères type 1) développées par la Commission de recherche qui permettent une présentation optimale de tous les signes nécessaires pour les chorégraphies selon la terminologie appliquée par la FNCS. La disquette pour PC ou MAC peut être obtenue au prix de revient de 20.- fr. Des exemples y sont joints de même que des instructions.

Conditions techniques préalables:  
PC: Windows 3.11/95; Word 6.0/7.0 ou PageMaker 5.0; AdobeTypeManager (ATM) 3.0 (peut être acheté dans le commerce spécialisé).  
MAC: système 7.5; PageMaker 5.0; Adobe Type Manager (ATM) 3.8.  
Vente: «Danse populaire suisse de A à Z». Werner Vogel, Kochsmattstrasse 2, 5445 Eggenwil, tél: 056 633 76 83; 056 633 09 10.

## Volkstanzkommission

### Neuer Tonträger

Ein neuer Tonträger (CD/MC) mit Tanzbeschreibungen ist in Vorbereitung. Neben dem seit langem gewünschten Grundtanzprogramm mit den verschiedenen Tanzformen, Musikarten, Grundmelodien sind auch acht beliebte Volkstänze aus dem Volkstanzfest-Programm des Eidgenössischen Trachtenfestes 1998 enthalten. Der Tonträger eignet sich auch bestens zur Gestaltung von Anfängerkursen und zum Aufbau eines

Repertoires. Die Grundmelodien (Schottisch, Polka, Walzer und Mazurka) ermöglichen die Einführung der Grundschritte in angepasstem Tempo.

Die neuen CD und MC sind ab Oktober 1997 (Brauchtumswoche Fiesch) lieferbar.

Vertrieb: Schweizer Volkstanz von A bis Z, Werner Vogel, Kochsmattstr. 2, 5445 Eggenwil, Telefon 056 633 76 83, Fax 056 633 09 10.

### Methodikkurs für aktive und zukünftige Tanzleiterinnen und Tanzleiter

Die Volkstanz-Kommission der STV veranstaltet am 15./16. November 1997 einen vielseitigen Methodikkurs für aktive und zukünftige Tanzleiterinnen und Tanzleiter. Dieses neue Angebot steht allen Interessierten offen. Folgenden Themen werden angeboten:

- Grundschritte einführen, Grundfiguren und Grundtanzprogramm
- Methoden zur Einführung von Volkstänzen
- Terminologie, Tanzbeschreibungen lesen und erstellen
- Rhythmik
- Musiktheorie und Umgang mit Volksmusik-Kapelle

**Zielpublikum:** Willkommen sind erfahrene Tänzerinnen und Tänzer welche neu eine Tanzleitungsfunktion übernehmen wollen oder bereits erfahrene Tanzleiterinnen und Tanzleiter, welche an zusätzlichen Anregungen interessiert sind.

**Kursbelegung:** Die Kursthemen können frei ausgewählt werden. Nach Eingang der Anmeldungen wird über den Kursablauf entschieden.

**Anmeldung:** Pro Person eine Antwortkarte (beigeheftet). Es

bestehen keine Kantonskontingente. Die Kursaufnahme erfolgt in der Reihenfolge der Anmeldungen. Die Teilnehmerzahl ist beschränkt. Anmeldeschluss: 30. September 1997.

#### Kursort/Unterkunft:

Hotel «Swiss Holiday Park», Morschach. Es stehen einfachere Zimmer (Jugend- und Vereinsunterkünfte) und Hotelzimmer zur Verfügung.

**Kosten:** Die Kosten für Unterkunft, Reise und Verpflegung gehen zu Lasten der Teilnehmerinnen und Teilnehmer.

Übernachtung inkl. Vollpension pro Person: Einfachere Zimmer: Fr. 82.- (2er-Zimmer), Fr. 78.- (4er-Zimmer), Fr. 74.- (18er-Zimmer mit Schlafsack); Hotel-Doppelzimmer: Fr. 125.-.

**Kursgeld:** Fr. 35.- (inkl. Kursunterlagen); am Kurs zu bezahlen.

**Anreise:** SBB (ab Brunnen mit PTT bis Morschach Post) oder Auto.

#### Kurszeit:

Kursbeginn: Samstag, 15.11.97, 14.00 Uhr.

Kursende: Sonntag, 16.11.97, ca. 16.00 Uhr.

**Verkauf:** Die neue Kasette/CD mit dem Grundtanzprogramm der STV und die Beschreibungen dazu können am Kurs erworben werden.

## Commission de danse populaire

### Nouvel enregistrement

Un nouvel enregistrement (CD/MC) auquel seront jointes des chorégraphies est en préparation. En plus du programme de danses de base souhaité depuis longtemps avec les diverses formes de danse, sortes de musique et mélodies de base vous y trouvez 8 autres danses populaires qui vous sont chères et qui font partie du programme de la fête fédérale de danse populaire 1998. Cet enregistrement se prête également fort

bien pour un cours de débutants et pour constituer un répertoire. Les mélodies de base (schottisch, polka, valse et mazurka) permettent l'introduction des pas de base sur des tempos adaptés.

Les nouveaux CD et MC seront disponibles dès octobre 1997 (semaine coutumes Fiesch 1997). Vente: «Danse populaire suisse de A à Z», Werner Vogel, Kochsmattstrasse 2, 5445 Eggenwil, tél. 065 633 76 83; fax 056 633 09 10.

### Cours de méthodique pour monitrices et moniteurs de danse actifs et futurs

La Commission de danse populaire de la FNCS organise les 15 et 16 novembre 1997 un cours de méthodique pour monitrices et moniteurs de danse actifs et futurs. Cette offre est ouverte à toutes personnes intéressées. Les thèmes suivants vous sont proposés:

- Introduction aux pas de base ainsi qu'aux figures et au programme de danses de base
- Méthodes d'initiation aux danses populaires
- Terminologie, déchiffrer les notes et les présenter
- Rythmique
- Théorie musicale et communication avec l'orchestres de musique populaire

**Public visé:** Sont bienvenus tous danseurs et danseuses expérimentés qui souhaitent prendre prochainement les fonctions de monitrices ou moniteurs de danse de même que les monitrices ou moniteurs de danse expérimentés intéressés par l'animation.

**Organisation du cours:** Les thèmes peuvent être choisis librement. Une fois les inscriptions reçues on décidera du déroulement du cours.

**Inscriptions:** Une carte réponse

(voir annexe) par personne. Il n'y a aucune limitation par canton. Les inscriptions seront prises en compte selon leur date d'arrivée. Le nombre de participants est limité. Dernier délai d'inscription: 30 septembre 1997.

#### Lieu du cours/Logement:

A l'hôtel «Swiss Holiday Park» à Morschach, canton de Schwytz. Des chambres simples (logements pour jeunes et groupes) et chambres d'hôtel sont à disposition.

**Coût:** Les frais de logement, voyage et repas sont à la charge des participantes et participants.

Nuitée plus pension complète par personne: chambre simple à 2 lits: 82.- fr., à 4 lits: 78.- fr., dortoir à 18 lits avec sac de couchage: 74.- fr.; chambre d'hôtel à deux places: 125.- fr.

**Prix du cours:** 35.- fr. (documents conc. le cours inclus) à verser lors du cours.

**Itinéraire:** CFF (dès Brunnen avec le car postal jusqu'à la poste de Morschach) ou en voiture.

**Horaires du cours:** Le cours débute samedi 15.11.97 à 14.00h et se termine le dimanche 16.11.97 à 16.00h environ.

**Vente:** La nouvelle cassette ou le CD du programme de danses de base de la FNCS ainsi que les chorégraphies qui s'y réfèrent peuvent être achetées lors du cours.

## September/Septembre

**6./7.:** Association Cantonale du Costume Vaudois: cours cantonal de danse à Morges. Renseignements: téléphone 021 944 14 96.  
**7.:** Trachtengruppe Zürichsee r. Ufer: Ausstellung «Trachten der Zürichseeregion» zum 70-Jahr-Jubiläum. So: 11.00–17.00 Uhr (auch 14. September), in «Liebegg», Männedorf.

Auskunft: Telefon 01 920 11 54.  
**7.:** Trachtengruppe St. Gallen-Stadt: Stadt-Stobete in der Mehrzweckhalle Engelwies, St. Gallen, 13.00–17.00 Uhr.

Auskunft: Telefon 071 222 86 04.  
**13.:** Association Cantonale du Costume Vaudois: Fête vaudoise à Montreux sous le Marché Couvert dès 13 h 00. Renseignements: téléphone 021 921 26 12.

**13./14.:** Trachtengruppe Altdorf, Uri: 70-Jahr-Jubiläum, Fahnenweihe.

Auskunft: Telefon 041 870 87 20.

**16.:** Kommentiertes Volksmusik-konzert auf dem Wolfsberg bei Ermatingen/FG, Mitwirkende: Orchestrina, «La Rebögne» und das Zürcher Ländlerquartett, 20.00 Uhr.

Auskunft: Telefon 055 263 15 60.

**28.:** St. Gallische Trachtenvereinigung: Kantonales Volkstanztreffen in Ganterschwil, 13.00 Uhr.

Auskunft: Telefon 081 253 94 04.

**28.–4.10.:** Schweizerische Trachtenvereinigung:  
 2. Brauchtumswoche in Fiesch. Fédération nationale des costumes suisses: 2ème semaine de costumes à Fiesch.

## Oktober/Octobre

**2.:** Offenes Tanzen des VTKZ im Kirchgemeindehaus Oberstrass/Zürich, 19.30 Uhr.

Auskunft: Telefon 01 740 28 53.

**4.–11.:** Bündner Volkstanzwoche in Klosters.

Auskunft: 081 284 52 55.

**26.:** St. Gallische Trachtenvereinigung: Kantonaler Volkstanzleiterkurs in der Gewerbeschule Wattwil, 09.30 Uhr.

Auskunft: Telefon 081 253 94 04.

**26.:** Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Volkstanzleiterkurs in Aesch/ZH.



An der Schweizerischen Delegiertenversammlung 1997 in La Chaux-de-Fonds zum Ehrenmitglied gewählt: Othmar Betschart.

Othmar Betschart, élu membre d'honneur lors de l'assemblée des délégués 1997 à La Chaux-de-Fonds.

Auskunft: Telefon 01 844 10 32.

**30.:** Volksmusik-konzert der Gruppe «Wundertüte», Restaurant Börse in Zürich, 20.00 Uhr.

Auskunft: Telefon 01 737 29 76.

## November/Novembre

**9.:** St. Gallische Trachtenvereinigung: Kantonaler Singsonntag in Wildhaus, 13.30 Uhr.

Auskunft: Telefon 055 280 60 91.

**14.–16. et 21.–23.:** Groupe «Au Fil du Temps»: repas-spectacle à «La Poularde», Romont.

Renseignements: téléphone 026 653 27 53.

**15./16.:** Luzerner Trachtenvereinigung/Trachtengruppe Hochdorf:

1. Luzerner Trachtenchorfest und 60-Jahr-Jubiläum; Wettkampfgesang der Luzerner Trachtenchöre, Unterhaltungsabend, Festgottesdienst, Bankett.

Auskunft: Telefon 041 910 10 10.

**16.:** Thurgauische Trachtenvereinigung: Tanzsonntag, Mehrzweckhalle Auholz in Sulgen, 10.00 Uhr.

Auskunft: Telefon 071 455 18 36.

## Januar/Janvier 1998

**10./11.:** Vorbereitungswochenende in Adliswil für den Volkstanzball Zürich vom 17. Januar.

Auskunft: Tel./Fax 055 243 29 22.

**11.:** Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Volkstanzleiterkurs in Buchs.

Auskunft: Telefon 01 844 10 32.

**17.:** Volkstanzkreis Zürich: Volkstanzball im Kongresshaus Zürich, 20.30 Uhr (Türöffnung 19.30 Uhr).

Auskunft: Telefon 01 740 28 53,

Eintrittskarten: 01 262 33 12.

## Mai/Mai

**16.:** Schweizerische Trachtenvereinigung: Delegiertenversammlung in Schaffhausen.

Fédération nationale des costumes suisses: Assemblée des délégués à Schaffhouse.

## Juni/Juin

**7.:** Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Kantonaler Volkstanzsonntag.

Auskunft: Telefon 01 844 10 32.

**27./28.:** Schweizerische Trachtenvereinigung: Eidgenössisches Trachtenfest in Bern.

Fédération nationale des costumes suisses: Fête fédérale des costumes à Berne.

## Juli/Juillet 1999

**2.–4.:** Eidgenössischer Jodlerverband: Eidgenössisches Jodlerfest in Frauenfeld.

**Veranstaltungshinweise immer mit Auskunftstelefon!**

## Impressum

Tracht und Brauch  
 Costumes et coutumes  
 Costumi ed usanze  
 Costums ed usits

Offizielles Organ  
 der Schweizerischen  
 Trachtenvereinigung

Nr. 3 / September 1997  
 4. Jahrgang, 70. Jahrgang  
 des «Heimatleben»  
 Erscheint: vierteljährlich

### Redaktion:

Johannes Schmid-Kunz  
 Sennweidstrasse 3  
 8608 Bubikon  
 Telefon 055 243 29 22  
 Telefax 055 263 15 61

### Übersetzungen:

d/f Lucie Fontenla  
 f/d Vreni Mekacher  
 d/i Erica Monzio  
 d/r Lia Rumantscha

### Herausgeberin:

Schweizerische  
 Trachtenvereinigung  
 Mühlegasse 13, Postfach  
 3400 Burgdorf  
 Telefon 034 422 22 39  
 Telefax 034 423 22 53

### Herstellung:

Vogt-Schild/Habegger Druck  
 Zuchwilstrasse 21  
 4501 Solothurn

### Inserate:

Vogt-Schild/Habegger Verlag  
 Zuchwilstrasse 21  
 4501 Solothurn  
 Telefon 032 624 71 11  
 Telefax 032 624 74 44

**Anzeigenleitung:**  
 Margrit Bucher

### Gestaltung:

Layout:  
 Vogt-Schild/Habegger Druck

### Abonnement:

Schweizerische Trachtenvereinigung, 3400 Burgdorf

### Preise:

Jahresabonnement Fr. 21.–  
 Ausland Fr. 27.–  
 Einzelheft Fr. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise,  
 nur mit Genehmigung  
 der Herausgeberin.

ISSN-Nr. 1420-0236

«Tracht und Brauch» wird auf  
 unbleichendem, chlorfrei  
 gebleichtem Papier gedruckt.